

SYNOPSIS OF GENESIS OLD TRANSLATIONS

<https://polyglottasynoptica.wordpress.com/>

For people who don't have access to biblical languages, we want to give, in English, an idea of the differences between some of the oldest versions of the Bible (II BCE to around IV CE).

TRANSLATION CONVENTIONS

We are here interested by translating process, so to see every detail we had to choose word by word translations. For each English version we started from a free text (YLT, Sv, LXX2012, CPDV, VA, Etheridge) but after comparison with original sources, interlinear documents and many other translations, we have made a lot of modifications to each one (modernization, correction, adaptation, standardization...). So in fact final texts are new translations or at least major revisions.

There are many **differences** between the versions, many of them are trivial (e.g. for Semitic: full vs. defective spellings, slightly different spellings, article...), synonyms or periphrastic, all are indicated in **blue**. But there are also some that are more significant like **discrepancy**, indicated in **red** or additions in **yellow**, and omissions in **green**. For same version, **variants, corrections and alternative readings** are indicated in the **notes** at the end of each chapter.

We decide to restrict textual criticism issues; we will not consider here real questions about pre-masoretic texts (LXX, Qm, Sam) dependences between versions (VL to LXX), dating of sources (Targums were certainly finalized much more later). We indicate in note the principal

textual variants between manuscripts of the same translation. We take the Hebrew text as the reference, and variations are showed in comparison with it.

<i>italics</i>	added word(s) to English for clarity
bold	emphasized pronoun present in the source text
bold italics	common to TgJo and TgJr or Tgfr
Addition	proper to this version
Omission	not present in this version
Different word	meaning, spelling, tense, form...
Different order	same sentence but in different order
Discrepancy	important difference,
you ^s /your ^s	singular you or your (thou, thine...)
man ^A /man ^M	corresponding to heb.: adam / ish
woman ^w /wife ^w	corresponding to heb.: isha
[...]	word(s) omitted by some mss or version(s)

ABBREVIATIONS AND NOTATIONS

aram	aramean
art	article
corr	proposed correction to the text
gr	greek
heb	hebrew
lat	latin
lit	literally
mss	manuscripts, some copies
patr	Patristica (first Christian authors)
pres	present
plur	plural
rab	rabbinic (source or interpretation)

sg	singular
sy	syriac
<i>'Italic'</i>	source word (heb., gr., sy., lat.)
Bold	reference (version) of the note
=	or, alternative translation, equivalent
≠	different
~	instead of
?	doubt
→	that is, hence, figurative, paraphrase,
←	from, literal translation
&	and
XX+	add by XX version
XX-	omit by XX version
L-	first letter, abbreviation (here = Lord)

SOURCES, VERSIONS AND TRANSLATIONS

TM	Qr / Kt	Qere / Ketiv
	Qm:	Qumran
	rab	rabbinical tradition
	YLT:	Young Litteral Translation
	DBY, ISV, ESV, LEH, HRV, Palmer,	Jerusalem, Concordant Version, Jay Green
	ALBH	interlinéaire (Club des Hébraïsants)
	ATI	Ancien Testament Interlinéaire (SB)
SAM	Sv	Alexander Sigalov (from KJV)
	BT	Benyamin Tsedaka
LXX	Aq	Aquila
	Sym	Symmachus

Th	Theodotion
Alex	Alexandrian Codex (the best for Gn)
Sin	Sinaiticus Codex (defective for Gn)
Vat	Vaticanus Codex (Gn 1-46 is missing)
PC	Complutensia Polyglott
Bag	Bagster
Ra	Rahlfs
ABP	Apostolic Bible Polyglot
AD	Apostoliki Diakonia
LXX2012,	Brenton translations
BA	Bible d'Alexandrie
ALT	Analytical-Literal Translat. of the OT
NETS,	Junemann, Giguët (translations)
2001 Translation,	2011 Orthodox England
How	Howard, The Book of Genesis according to the Version of the LXX 1855
SCS	Brayford, <i>Septuagint Commentary Series</i> , Genesis 2007
VULG	Vg Vulgata
VL	Vetus Latina (Old latin versions)
CPDV	Catholic Public Domain Vulgata
DR	Douay-Rheims, Challoner
VG	Vigouroux-Glaire
Fillion, Scio, Amat	(translations)
PESH	Ba Glenn David Bauscher 2013
VA	Victor Alexander (very peculiar)
Lam	Lamsa
AESV	Aramaic English Standard Version of the Peshitta
BPE	Biblia Peshitta en español

TG	TgOk	Targum of Onkelos
	TgJon	Targum of Jonathan
	TgJr	Targum of Jerusalem (fragments)
	Tgfr	fragmentary targum
	TgNf	Targum of Neofiti
	TgSm	Samaritan Targum
	Ed.Pr	Edicio Princeps
	Lmss	London manuscript
	Eth	J. W. Etheridge (revis. Jeremy Kapp)
	JB	J. Bowker
	MM	Michael Maher
	DW	Israël Drazin & Stanley M. Wagner
	BG	Bernard Grossfeld
	LD	Roger Le Déaut

Software :

Bible Parser, , Logos, Accordance, Bibloi, Gramcord, Biblia Clerus, Vulsearch, eSword, MySword, theWord, Bible Crawler, BPBible, Online Bible ,ISA...

Interlinear books *(in addition to software)*

Hebrew :ALBH, AT Interlinéaire hébreu-français (Société Biblique), Analytical key to the OT, Jay Green, ESV, Schottenstein

Greek : Apostolic Bible,

Aramaic English Interlinear Peshitta (Bauscher)

Internet :

Samaritan

<https://sites.google.com/site/interlinearpentateuch/genesis-bereshit/chapter-1-1-15>

Targums

<http://cal1.cn.huc.edu/showtargum.php>

Polyglot <http://tanakh.info>,

Some Others

<http://biblehub.com/>

<http://www.study-light.org>

http://www.scripture4all.org/OnlineInterlinear/Hebrew_Index.htm

<http://dev.bible.org/interlinear/rg/interlinear-bible/genesis/1.html>

<http://www.bayithamashiyach.com/Scriptures.html>

<https://sites.google.com/site/interlinearpentateuch/genesis-bereshit/chapter-1-1-15>

www.unboundbible.org

<http://crosswire.org/study/parallelstudy.jsp>

<http://www.apostoliki-diakonia.gr/bible/bible.asp>

Dictionaries : *(in addition to software)*

Hebrew : BDB, Lexicón Hebreo-Arameo-Español TWOT

Greek Bailly, <http://www.tabularium.be/bailly/>
<http://logeion.uchicago.edu/index.html>

LSD (Perseus) <http://perseus.uchicago.edu/>
<http://outils.biblissima.fr/eulexis/>

Latin : Gaffiot <http://www.tabularium.be/gaffiot/>
<http://logeion.uchicago.edu/index.html>

Whitaker, Jeanneau

Aramean : Jastrow, Cook, <http://cal1.cn.huc.edu/>

Transcription of proper names

For known proper names, we kept the usual spelling. For the rest, we try to give literal transcription respecting each peculiar language, and for Samaritan we retain Tsedaka's pronunciation.

NAMES OF GOD

TM

God *El*
God^s *Elohim*
God^a *Eloha*
Lord *YHWH*
Lord *Adon*
Lord^s *Adonay*

Sam

God *Elah (TgSm)*
God^s *Elohim, BT Eloowwem*
Lord *YHWH, BT Shehmaa*

Peshitta

God *Alaha or Elaha '@lh@'*
Lord *Mar-Yah*

Targum

God *Elah (TgSm)*
God^s *Eloqym (TgJon) Elohim (TgOk)-*
Lord *YeYa 'yy', 'yyy' or 'ywy' - YHWH (TgSm)*

LXX

God *Θεός 'Qeos'*
Lord *Κυριός 'kurios'*

Vulgata

God *Deus*
Lord *Dominus*

Transcription

א	@	α	a
ב	b	β	b
ג	g	γ	g
ד	d	δ	d
ה	h	ε	e
ו	w	ζ	z
ז	z	η	h
ח	j	θ	Q
ט	ṭ	ι	i
י	y	κ	k
כ,ך	k, kh	λ	l
ל	l	μ	m
מ,ם	m	ν	n
נ,ן	n	ξ	x
ס	s	ο	o
ע	&	π	p
פ,ף	p	ρ	r
צ,ץ	ç	σ,	s
ק	q	τ	t
ר	r	υ	u
ש	\$	φ	f
ת	t	χ	j
		ψ	Y
		ω	w

Synoptica Polyglotta

<https://polyglottasynoptica.wordpress.com/>



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

TM (YLT)	LXX	Sam	Vg (CPDV)	Peshitta	Tg Onqelos	Tg Ps Jonathan
----------	-----	-----	-----------	----------	------------	----------------

1

<p>1 In <i>the</i> beginning* God^s^ created^v the heavens[‡] and the earth[®].[†] 2 and the earth was[®] formless and void, [†]</p> <p>and darkness <i>was</i> upon the face of <i>the</i> deep, and <i>the</i> Spirit* of God^s <i>was</i> fluttering [^] upon the face of the waters, 3 and God^s said, `Let there be light`[†]</p> <p>and <i>there was</i> light.</p> <p>4 And God^s saw the light that <i>it was</i> good, and God^s divided between the light and between the darkness, 5 and God^s called the light `Day*,'</p> <p>and the darkness he had called `Night;'</p> <p>and <i>there was</i></p>	<p>1 In <i>the</i> beginning* God^s^ made^v the heaven and the earth. 2 Now[‡] the earth was[^] unseen and unready^v,</p> <p>and darkness <i>was</i> over the abyss[®], and <i>the</i> spirit* of God bore over[†] the water.</p> <p>3 And God said, Let <i>there</i> become light.*</p> <p>And <i>there</i> became light.</p> <p>4 And God saw the light that <i>it was</i> good. And God divided* between the light and between[^] the darkness. 5 And God called the light, Day,</p> <p>and the darkness he called, Night;</p> <p>and <i>there</i> became*</p>	<p>1 In the beginning God^s ^ created the heavens and the earth. 2 And the earth was formless and void*;</p> <p>and darkness <i>was</i> upon the face of the deep. And the Spirit of God^s moved upon the face of the waters. 3 And God^s said, Let there be light:</p> <p>and there was light.</p> <p>4 And God^s saw that the light, <i>was</i> good: and God^s divided the light from the darkness. 5 And God^s called the light Day,</p> <p>and the darkness he called Night.</p> <p>And there <i>was</i></p>	<p>1 In <i>the</i> beginning, God^s^ created* heaven and earth. 2 But* <i>the</i> earth was void and empty[^],</p> <p>and darknesses <i>were</i>[®] over [<i>the</i> face^v of] <i>the</i> abysses[‡]; and <i>the</i> Spirit of God was brought[‡] over <i>the</i> waters[†]. 3 And God said, "Be light made*."[†]</p> <p>And light was made*.</p> <p>4 And God saw <i>the</i> light, that it was good;÷ And he[®] divided <i>the</i> light from <i>the</i> darknesses^v. 5 And he[®] called* <i>the</i> light, 'Day;'</p> <p>and ^v <i>the</i> darknesses, 'Night.'</p> <p>And it became[†]</p>	<p>1 In <i>the</i> beginning, God^s^ created the heavens and the earth. 2 <i>And</i> the earth was[®] formless and empty*,</p> <p>and the darkness <i>was</i> over <i>the</i> faces of the depths[®], and the Spirit of God was hovering [^] over the faces of the waters. 3 And God said, "Let there be light,"</p> <p>and there was light.</p> <p>4 And God saw <i>that</i> the light was beautiful,* and God separated between the light unto the darkness. 5. And God called the light Daytime"</p> <p>and the darkness he called Night,</p> <p>and it was</p>	<p>1 In the earliest times* the Lord[^] created the heavens and the earth. 2 And the earth was unformed and empty*,</p> <p>and darkness was upon[®] the face of the abyss; and the wind[^] from before the Lord blew upon the face of the waters. 3 And the Lord[®] said, Let there be light;</p> <p>and there was light.[†]</p> <p>4 And the Lord saw the light that it was good. And the Lord separated the light from the darkness. 5 And the Lord called the light Daytime*,</p> <p>and the darkness he called Nighttime.</p> <p>And there was</p>	<p>1 At the beginning[®] God^s^ created[†] the heavens and the earth. 2 And the earth was waste and void, and desolated of the sons of men, and empty of all animals[®]; and darkness <i>was</i> upon the face of the abyss, and the Spirit of mercies* from before God^s blew upon the face of the waters. 3 And God^s said, Let there be light and to enlighten the world[®]; and immediately there was light. 4 And God^s saw the light, that it was good;</p> <p>and God^s divided between the light and the darkness. 5 <i>And</i> God^s call the light Daytime; and He made it so that the inhabitants of the world might labor* during it; and he called the darkness Nighttime; and he made it so that the creatures might have rest during it.</p> <p>And it was</p>
--	---	---	---	--	--	--

TM (YLT)	LXX	Sam	Vg (CPDV)	Peshitta	Tg Onqelos	Tg Ps Jonathan
<p>evening, and <i>there was</i> morning day[^] one. 6 ¶ And God^s said, `Let there be <i>an</i> expanse* in <i>the</i> midst of the waters, and let it be dividing[^] between waters and waters.'</p> <p>7 And God^s made^v the expanse,</p> <p>and <i>it</i>* divided between the waters which <i>were</i> under the expanse, and between the waters which <i>were</i> above the expanse: and it <i>was</i> so.[^] 8 And God^s called the expanse `Heavens*';</p> <p>and <i>there was</i> evening, and <i>there was</i> morning, <i>a</i> second day.</p>	<p>evening and <i>there</i> became* morning, day one 6 ¶ And God said, Let <i>there</i> become <i>a</i> firmament * in <i>the</i> midst of the water, and let it be dividing between water and water. [And it became so][®] 7 And God made the firmament,</p> <p>and God separated between the water which was under the firmament, and between the water above the firmament. █[^] 8 And God called the firmament, Heaven.[^] And God saw that <i>it was good</i>*; and <i>there</i> became evening and <i>there</i> became morning, <i>a</i> second day.</p>	<p>evening and there <i>was</i> morning day one.* 6 ¶ And God^s said, Let there be <i>a</i> firmament in the midst of the waters, and let it divide between the waters and the waters. 7 And God^s made the firmament,</p> <p>and divided the waters which <i>were</i> under the firmament from the waters which <i>were</i> above the firmament: and it <i>was</i> so. 8 And God^s called the firmament Heavens.</p> <p>And there <i>was</i> <i>an</i> evening and there <i>was</i> <i>a</i> morning , second day.</p>	<p>evening and morning, one day. 6 ¶ God also[^] said, "Let there be <i>a</i> firmament^v made* in <i>the</i> midst of <i>the</i> waters, and let it divide waters from waters." [And it was so][®] 7 And God made <i>a</i> firmament,</p> <p>and he[®] divided <i>the</i> waters* that were* under <i>the</i> firmament, from those[^] that were* above <i>the</i> firmament. [And so it became].^v 8 And God called <i>the</i> firmament Heaven.‡</p> <p>[And God saw that <i>it was good</i>][®] And it became Evening and [^] morning, second day.</p>	<p>the evening and it was the morning, one day[®]. 6 ¶ And God said, "Let there be the firmament in the middle of the waters. And let it be separating between the waters unto the waters. " 7 And God made the firmament,</p> <p>and <i>it</i>* separated between the waters under the firmament and between the waters that were above the firmament, and it was so. 8 And God called the firmament heavens,</p> <p>and it was the evening and it was the morning, day second¹.</p>	<p>evening, and there was morning, one day. 6 ¶ And the Lord said, Let there be an expanse in the middle* of the waters, and let it separate between waters and waters. 7 And the Lord made the expanse,</p> <p>and separated between the waters which were under the expanse, and between the waters which were above the expanse: and it was so. 8 And the Lord called the expanse Heavens.</p> <p>And it was evening, and it was morning, <i>the</i> second day.</p>	<p><i>evening, and it was morning,[®] one day.</i> 6 ¶ And God^s said, Let there be an expanse in the midst of the waters, <i>and let it separate between the waters above and the waters beneath[®]</i> 7 And God^s made[®] the expanse, <i>its thickness being three fingers between the confines of the heavens and the waters of the ocean,</i> and he separated between the waters which were below the expanse, and the waters which were above, <i>in the collection[^]</i> of the expanse; and it was so. 8 And God^s called the expanse Heavens.</p> <p>And it was evening, and it was morning, <i>the</i> second day.</p>

TM (YLT)	LXX	Sam	Vg (CPDV)	Peshitta	Tg Onqelos	Tg Ps Jonathan
<p>9 ¶ And God^s said, `Let the waters under[^] the heavens be gathered* <i>together</i> into one place^v,</p> <p>and let the dry <i>land</i> be seen[†]:' and it <i>was</i> so.</p> <p>10 And God^s called the dry <i>land</i> `Earth*,' and the gathering of the waters he <i>has</i> called `Seas;' and God^s saw that <i>it was</i> good.</p> <p>11 And God^s said, `Let the earth yield* <i>tender</i> grass^v, herb [^] sowing seed,</p> <p>fruit tree making fruit after its kind (which <i>has</i> its seed in itself) upon the earth:!' And it <i>was</i> so.</p> <p>12 And the earth brought forth <i>tender</i> grass, herb sowing seed</p>	<p>9 ¶ And God said, Let the water under the heaven be gathered* into one gathering[^],</p> <p>and let the dry <i>land</i> appear. And it became so. And the water under the heaven was gathered into their gatherings[†], and the dry <i>land</i> appeared.^v</p> <p>10 And God called the dry <i>land</i>, Earth; and* the collections[^] of the waters he called[†], Seas. And God saw that <i>it was</i> good.</p> <p>11 And God said, Let the earth grow* herb of grass sowing seed according to <i>its</i> kind, and according to <i>its</i> likeness,^{^v}</p> <p>and fruitful tree producing fruit which the seed of it <i>is</i> in it, according to <i>its</i> kind^v</p> <p>on the earth! And it became so.</p> <p>12 And the earth brought forth herb of grass sowing seed,</p>	<p>9 ¶ And God^s said, Let the waters under the heavens be gathered into one place,</p> <p>and let the dry <i>land</i> appear: and it <i>was</i> so.</p> <p>10 And God^s called the dry <i>land</i> Earth; and the gathering of the waters he called Seas: and God^s saw that <i>it was</i> good.</p> <p>11 And God^s said, Let the earth bring forth grass, <i>the</i> herb sowing seed,</p> <p>and <i>the</i> fruit tree making fruit after his kind, whose seed <i>is</i> in itself, upon the earth: and it <i>was</i> so.</p> <p>12 And the earth brought forth grass, and herb sowing seed</p>	<p>9 ¶ [Truly][®] God said: "Let <i>the</i> waters[^] that are[^] under heaven be gathered into one place^v;</p> <p>and let the dry <i>land</i> appear." And so it became. [†] [And water was gathered, which is under <i>the</i> heaven, in one gathering place, and dry appeared.][®]</p> <p>10 And God called <i>the</i> dry <i>land</i>, 'Earth,'[†] and he named* <i>the</i> gathering[^] of <i>the</i> waters, 'Seas'.^v And God saw that it was[†] good.</p> <p>11 And <i>he</i> said*, "Let <i>the</i> earth germinate green[^] grass and doing[‡] seed, [according to type, and according to likeness][®]</p> <p>and fruit tree doing fruit according to their type^v, whose seed is within itself, over <i>the</i> earth." And so it became. [†]</p> <p>12 And <i>the</i> earth brought* forth green[^] grass and doing[‡] seed</p>	<p>9 ¶ And God said, " Let the waters below the heavens be gathered into one region[®]</p> <p>and let the dry <i>land</i> appear, and it was so.</p> <p>10 And God called the dry <i>land</i> "Earth," and the gathering of the waters he called "Seas," and God saw that <i>it was</i> beautiful.</p> <p>11 And God said, "Let the earth bring forth <i>vegetation</i>, grass yielding seed, after its kind</p> <p>and the fruit tree to make the fruit after its kind whose seed <i>was</i> in itself</p> <p>on the earth, and it was so.</p> <p>12 And the earth brought forth <i>vegetation</i>, grass yielding seed</p>	<p>9 ¶ And the Lord said, Let the waters under the heavens be collected into one area,</p> <p>and let the dry land appear. And it was so.</p> <p>10 And the Lord called the dry <i>land</i> Earth, and the gathering place of waters He called Seas. And the Lord saw that it was good.</p> <p>11 And the Lord said, let the earth bring forth grass; the plant whose germ-seed* is to be sown;</p> <p>the fruit-tree making fruit according to its kind, whose germ-seed is in it</p> <p>upon the earth; and it was so.</p> <p>12 And the earth put forth grass; the herb, whose germ-seed is</p>	<p>9 ¶ And God^s said, Let the lower waters which remain under the heavens be gathered together into one place, and the earth be dried, so that the dry <i>land</i> may be visible. And it was so.</p> <p>10 And God^s called the dry <i>land</i> Earth, and the gathering place* of waters he called Seas; and God^s saw that it was good.</p> <p>11 And God^s said: Let the earth increase the grassy herb whose seed seeds,</p> <p>and the fruit-tree making fruit after its kind, whose seed is in itself</p> <p>upon the earth. And it was so.</p> <p>12 And the earth produced grasses and herbage whose seed seeds,</p>

TM (YLT)	LXX	Sam	Vg (CPDV)	Peshitta	Tg Onqelos	Tg Ps Jonathan
<p>after its kind,</p> <p>and tree making fruit</p> <p>(which <i>has</i> its seed in itself) after its kind;</p> <p>And God^s saw that <i>it was</i> good; 13 and <i>there was</i> evening, and <i>there was</i> morning, <i>a</i> third day. 14 ¶ And God^s said, "Let there be luminaries* in the expanse of the heavens,</p> <p>to divide between the day and between the night, and <i>then</i> they <i>have</i> been[^] for signs, and for seasons⁺, and for days and ^v years,</p>	<p>according to <i>its</i> kind, and according to <i>its</i> likeness; and <i>the</i> fruitful tree producing fruit</p> <p>which the seed of it <i>is</i> in it, according to <i>its</i> kind on the earth.</p> <p>And God saw that <i>it was</i> good. 13 And <i>there</i> became evening and <i>there</i> became morning, <i>a</i> third day. 14 ¶ And God said, Let <i>there</i> become luminaries in the firmament of the heaven to light* [<i>upon</i>][®] the earth, ^</p> <p>to divide between the day and between the night; and let them be</p> <p>for signs, and for times, and for days, and for years.</p>	<p>after his kind,</p> <p>and tree making fruit,</p> <p>whose seed <i>was</i> in itself, after its kind:</p> <p>and God^s saw that <i>it was</i> good. 13 And <i>there was</i> evening and <i>there was</i> morning day third. 14 ¶ And God^s said, Let there be luminaries in the firmament of the heavens to light over the earth*,</p> <p>and to divide between the day and between the night; and let them be</p> <p>for signs, and for seasons, and for days, and years:</p>	<p>according to their kind,</p> <p>and tree doing fruit, [according to type, and according to likeness][®] with each having its own way of sowing, according to its species.</p> <p>And God saw that it was good. ÷ 13 And it became evening and * morning, <i>the</i> third day. 14 ¶ Also÷ God said: "Let there be* luminaries made in <i>the</i> firmament of heaven [to light over <i>the</i> earth, to begin <u>the</u> day and <i>the</i> night.][®] And let them divide day from night, and let them be</p> <p>for signs, and seasons, and days and years.</p>	<p>after its kind*,</p> <p>and the tree making fruit,</p> <p>whose seed <i>was</i> in itself, after its kind,</p> <p>and God saw that <i>it was</i> beautiful. 13 and it was the evening and it was the morning, day third. 14 ¶ And God said, "Let there be lights[®] in the firmament of the heavens,</p> <p>to distinguish between the daytime* and the night, let them be</p> <p>for signs[°] and times[^], and for days, and for years.</p>	<p>sown after its kind;</p> <p>and the tree making fruit,</p> <p>whose seed is in it after its kind.</p> <p>And the Lord saw that it was good. 13 And it was evening, and it was morning, <i>the</i> third day. 14 ¶ And the Lord said, Let there be lights in the expanse of heaven,</p> <p>to distinguish between the day and the night; and let them be</p> <p>for signs and for times, for counting* days and years.</p>	<p>and the fruit-tree making fruit</p> <p>after its kind.</p> <p>And God^s saw that it was good. 13 And it was evening, and it was morning, <i>the</i> third day. 14 ¶ And God^s said, Let there be lights in the expanse of the heavens,</p> <p>to distinguish between the day and the night; and let them be for signs and for festival times*, and for counting by them the account of days, and for the sanctifying of the beginning of months[^], and the beginning of years, the</p>

TM (YLT)	LXX	Sam	Vg (CPDV)	Peshitta	Tg Onqelos	Tg Ps Jonathan
<p>15 and let them be for luminaries in the expanse of the heavens to give light upon the earth:¹ And it <i>was</i> so.</p> <p>16 And God^s made the two great luminaries,</p> <p>the great luminary for the rule of the day, and the small luminary for the rule of* the night, and <i>he made</i> the stars;</p> <p>17 and God^s gave* them</p> <p>in the expanse of the heavens to give light</p>	<p>15 And let them be for light* in the firmament of the heaven, so as to shine upon the earth! And it became so.</p> <p>16 And God made the two great luminaries;</p> <p>the great luminary for beginnings* of the day, and the lesser ^ luminary for beginnings* of the night, and <i>also</i> the stars.</p> <p>17 And God put them</p> <p>in the firmament of the heaven, so as to shine</p>	<p>15 And let them be for lights in the firmament of the heavens to give light upon the earth: and it <i>was</i> so.</p> <p>16 And God^s made the two great lights;</p> <p>the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: and <i>also</i> the stars.</p> <p>17 And God^s gave them</p> <p>in the firmament of the heavens to give light</p>	<p>15 Let them shine* in <i>the</i> firmament of heaven and illuminate* <i>the</i> earth." And so it became.</p> <p>16 And God made two great luminaries:</p> <p><i>a</i> greater luminary, to rule* <i>over</i> <i>the</i> day, and <i>a</i> lesser luminary, to rule* <i>over</i> <i>the</i> night, and <i>the</i> stars.</p> <p>17 And he ^ set them</p> <p>in <i>the</i> firmament of heaven, to give light</p>	<p>15 And let them be for lights in the firmament of the heavens, to shine over the earth," and it was so.</p> <p>16 And God made two great lights,</p> <p>the great light to rule over the daytime and the small light to rule over the night, and <i>he also made</i> the stars^o.</p> <p>17 And God gave them</p> <p>in the firmament of the heavens, to light</p>	<p>15 And they shall be for luminaries in the expanse of heaven to shine upon the earth; and it was so.</p> <p>16 And the Lord made the two great luminaries:</p> <p>the greater luminary to rule in the day;* and the smaller luminary to rule in the night, and <i>also</i> the stars.</p> <p>17 And the Lord gave them</p> <p>in the expanse of heaven to shine</p>	<p>intercalations of months, and the intercalations of years, the revolutions^v of the sun, the birth of the moon[†], and the cycles of seasons[†].</p> <p>15 And let them be for luminaries in the expanse of the heavens to give light upon the earth. And it was so.</p> <p>16 And God^s made^o the two great luminaries; and they were equal in their glory 21 years^v, less 672 parts of an hour. And then the moon reported against* the sun a false report; and she was diminished, and the sun was appointed to be the greater light to rule the day; and the moon to be the inferior light [to rule in the night,][†] and the stars.</p> <p>17 And God^s arranged them unto their offices*, in the expanse of the heavens, to give forth light</p>

TM (YLT)	LXX	Sam	Vg (CPDV)	Peshitta	Tg Onqelos	Tg Ps Jonathan
<p>upon the earth, 18 and to rule over the day and over the night, and to divide between the light and between the darkness;</p> <p>and God^s saw that <i>it was</i> good; 19 and <i>there was</i> evening, and <i>there was</i> morning <i>a</i> fourth day. 20 ¶ And God^s said, `Let the waters swarm <i>with</i> swarms of living creature*, and let fowl[^] fly above the earth on the face of the expanse of the heavens.'</p> <p>21 And God^s created the great <i>sea</i> monsters[^],</p> <p>and every living creature* that is creeping, which the waters have swarmed,</p>	<p>upon the earth, 18 and to begin* the day and the night, and to divide between the light and between the darkness.</p> <p>And God saw that <i>it was</i> good. 19 And <i>there</i> became evening and <i>there</i> became morning, <i>a</i> fourth day. 20 ¶ And God said, Let the waters bring forth reptiles of living souls*, and winged <i>creatures</i>[®] flying above the earth <i>below</i>^v the firmament of the heaven. <i>And it became so.</i>[^]</p> <p>21 And God <i>made</i> the great whales*,</p> <p>and every soul of living reptiles which the waters brought forth</p>	<p>upon the earth 18 And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness:</p> <p>and God^s saw that <i>it was</i> good. 19 And <i>there was</i> evening and <i>there was</i> morning, day fourth. 20 ¶ And God^s said, Let the waters bring forth <i>abundantly</i> the living creature, and fowl <i>that</i> may fly above the earth on the face of the firmament of the heavens.</p> <p>21 And God^s created the great monsters*,</p> <p>and every living creature that moves, which the waters brought forth <i>abundantly</i>,</p>	<p>over <i>the</i> earth, 18 and to rule* <i>over the</i> day as well as the night, and to divide light from darknesses.</p> <p>And God saw that it was good.[†] 19 And it became evening and [†] morning, <i>the</i> fourth day. 20 ¶ And also[®] God said, "Let the waters produce* moving <i>creatures</i>[^] <i>with</i> a living soul, and fowl^v</p> <p>above <i>the</i> earth, <i>under</i>[†] <i>the</i> firmament of heaven." <i>And it was so.</i>^o</p> <p>21 And God created[®] <i>the</i> great sea creatures*,</p> <p>and every living and moving soul[^] that <i>the</i> waters produced,</p>	<p>over the earth, 18 And to rule over the <i>daytime</i> and over the night and to separate between the light unto the darkness,</p> <p>and God saw that <i>it was</i>* <i>beautiful</i>.</p> <p>19 and it was the evening and it was the morning, day fourth. 20 ¶ And God said, "Let swarms shall swarm the waters <i>with</i> living creature[^], and let the bird fly over the earth, above the face of the firmament* of the heaven.</p> <p>21 And God created the great <i>Dragon</i>*</p> <p>and every living soul, swarms that made the waters swarm</p>	<p>upon the earth, 18 and to rule in the day and in the night, and to <i>distinguish</i> between light and darkness.</p> <p>And the <i>Lord</i> saw that it was <i>good</i>. 19 And there was evening, and there was morning, <i>the</i> fourth day. 20 ¶ And the <i>Lord</i> said, Let the waters generate* the moving creature <i>having</i> life; and the fowl which flies over the earth on the face of the expanse of heaven.</p> <p>21 And the <i>Lord</i> created the great sea monsters*</p> <p>and every living creature which moves, which the waters generated</p>	<p>upon the earth, 18 and to <i>minister</i>* over day and over night, to <i>distinguish</i> between the light <i>of the</i> <i>day</i> and the darkness <i>of the</i> <i>night</i>.</p> <p>And God^s saw that it was <i>good</i>. 19 And it was evening, and it was morning, <i>the</i> fourth day. 20 ¶ And God^s said, Let the <i>miry lakes</i>* <i>of</i> the waters swarm forth a swarm of living animals, and the fowl which flies, <i>whose nests are</i> upon the earth; and let the <i>way of its flight be</i> upon <i>the air of</i> the expanse of the heavens.</p> <p>21 And God^s created the great <i>Tannins</i>*, <i>Leviathan and its mate</i>^v <i>which are prepared for</i> <i>the day of consolation</i>[^], and every living animal which swarms, and which the <i>clear</i> waters had swarmed forth</p>

TM (YLT)	LXX	Sam	Vg (CPDV)	Peshitta	Tg Onqelos	Tg Ps Jonathan
<p>after their kind,</p> <p>and every winged fowl,</p> <p>after its kind,</p> <p>and God^s saw that <i>it was</i> good. 22 And God^s blessed them, saying, `Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let the fowl multiply in the earth:' 23 and <i>there was</i> evening, and <i>there was</i> morning, a fifth day. 24 ¶ And God^s said, `Let the earth bring forth <i>the</i> living creature* after its kind,</p> <p>cattle and creeping[^] <i>thing</i>, and his beast of <i>the</i> earth after its kind:'</p> <p>and it <i>was</i> so. 25 And God^s made the <i>wild</i> beast of the earth</p>	<p>according to their kinds;</p> <p>and every feathered winged <i>creature</i> according to his kind.</p> <p>And God saw that <i>it was</i> good.[^] 22 And God blessed them, saying: Increase and multiply, and fill the waters in the seas. And <i>let</i> the winged <i>creatures</i> be multiplied upon the earth. 23 And <i>there</i> became evening and <i>there</i> became morning, a fifth day. 24 ¶ And God said, Let the earth bring forth living soul* according to his kind,</p> <p>quadrupeds, and reptiles, and wild <i>beasts</i> of the earth according to them kind.</p> <p>And it became so. 25 And God made the wild <i>beasts</i> of the earth</p>	<p>after their kind,</p> <p>and every winged fowl</p> <p>after his kind:</p> <p>and God^s saw that <i>it was</i> good. 22 And God^s blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let the fowl multiply in the earth. 23 And <i>there was</i> evening and <i>there was</i> morning day fifth. 24 ¶ And God^s said, Let the earth bring forth <i>the</i> living creature after his kind,</p> <p>cattle, and creeping <i>thing</i>, and beast of the earth after his kind:</p> <p>and it <i>was</i> so. 25 And God^s made the beast of the earth</p>	<p>according to their species⁹,</p> <p>and all <i>the</i> fowl,</p> <p>according to their † kind. And God saw that it was † good. 22 And he[®] blessed them, saying: "Increase and multiply, and fill <i>the</i> waters of⁹ <i>the</i> seas. And let <i>the</i> birds* be multiplied above <i>the</i> earth." 23 And it became evening and [®] morning, <i>the</i> fifth day. 24 ¶ God [also][®] said, "Let <i>the</i> earth produce* living souls in⁹ their kind:</p> <p>cattle[^], and moving <i>creatures</i>, and <i>wild</i> beasts of <i>the</i> earth, according to their species^v."</p> <p>And so it became. 25 And God made <i>the</i> <i>wild</i> beasts of <i>the</i> earth</p>	<p>after their kind,</p> <p>and every winged bird</p> <p>after its kind,</p> <p>and God saw that it was beautiful. 22 And God blessed them and said to them, "Multiply and increase and fill the waters of the sea and the bird will increase on the earth." 23 and it was the evening and it was the morning, day fifth. 24 ¶ And God said, "Let the earth bring forth living soul after his kind,</p> <p>cattle, and creepers* and beats of the earth, after his kind,"</p> <p>and it was so. 25 And God made the beasts of the earth</p>	<p>according to their kind,</p> <p>and every fowl which flies according to his kind;</p> <p>and the Lord saw that it was good. 22 And the Lord blessed them, saying, Increase and multiply, and fill the waters of the seas; and let the fowl become many on the earth. 23 And it was evening, and it was morning, <i>the</i> fifth day. 24 ¶ And the Lord said, Let the earth produce the living creatures after its kind,</p> <p>cattle, and creeping thing, and beast of the earth, according to its kind;</p> <p>and it was so. 25 And the Lord made the beasts of the earth</p>	<p>after their kind; kinds that are clean, and kinds taht are not clean; and every fowl which flies with wings after their kinds, the clean and the unclean.</p> <p>And God^s saw that it was good. [22 And Gods blessed them, saying, Increase and multiply, and fill the waters of the seas, and let the fowl multiply upon the earth.]* 23 And it was evening, and it was morning, <i>the</i> fifth day. 24 ¶ And God^s said, Let the clay of the earth bring forth the livingcreatures according to their kind; kinds that are clean and kinds that are unclean; cattle, and creeping things, and the wild beasts of the earth, according to their kind.</p> <p>And it was so. 25 And God^s made[®] of the wild beasts* of the</p>

TM (YLT)	LXX	Sam	Vg (CPDV)	Peshitta	Tg Onqelos	Tg Ps Jonathan
<p>after its kind,</p> <p>and the cattle after their kind,</p> <p>and every creeping <i>thing</i> of the ground after its kind,</p> <p>and God^s saw that <i>it was</i> good. 26 And God^s said,</p> <p>Let us make man^{A*} in our image, according to our likeness, and let them rule</p> <p>over fish of the sea, and over fowl of the heavens, and over the cattle,</p> <p>and over all the earth, and over every creeping <i>thing that is</i> creeping upon the earth.¹ 27 And God^s created the man^{A*} in his image; in <i>the</i> image</p>	<p>according to their kind,</p> <p>and the cattle* according to [their] [®] kind, and all the reptiles of the earth according to [their] [^] kind.</p> <p>And God saw that <i>it was</i> good.^v 26 And God said,</p> <p>Let us make a man* according to our image, and according to likeness; and let them command</p> <p>the fishes of the sea, and the winged <i>creatures</i> of the heaven, and the cattle,</p> <p>and all the earth, and all the reptiles crawling upon the earth. 27 And God made the man*, according to <i>the</i> image</p>	<p>after his kind,</p> <p>and the cattle after their kind,</p> <p>and every creeping <i>thing</i> of the ground after his kind:</p> <p>and God^s saw that <i>it was</i> good. 26 And God^s said,</p> <p>Let us make Man in our image, and after our likeness*: and let them rule</p> <p>over the fish of the sea, and over the fowl of the heavens, and over the cattle,</p> <p>and over all the earth, and over every creeping <i>thing</i> that creeps upon the earth. 27 And God^s created the Man^A in his image, in <i>the</i> image</p>	<p>according to their species[®],</p> <p>and <i>the</i> cattle[®],</p> <p>and every moving <i>creature</i> on* the earth, according to its kind.</p> <p>And God saw that it was † good. 26 And he[®] said:</p> <p>“Let us make man* to our image and likeness. And let him rule over</p> <p><i>the</i> fishes of <i>the</i> sea, and <i>the</i> fowl of <i>the</i> heaven,</p> <p>and[®] <i>the</i> wild beasts, and <i>the</i> entire earth, and every moving <i>creature</i> that moves on <i>the</i> earth.” 27 And God created[^] man [to his own image;]^v to the image</p>	<p>after their kind,</p> <p>and the cattle after their kind,</p> <p>and all the creepers* of the earth after their kind,</p> <p>and God saw that it was beautiful.</p> <p>26 And God said,</p> <p>“We shall make the man* in the image according to our likeness[^], and they shall have authority over the fish of the sea and the birds of the heaven and the cattle and all the beasts of the earth and all the creepers that creep on the earth.” 27 And God created Adam in his image*; in the image</p>	<p>after their kind,</p> <p>and cattle after their kind,</p> <p>and every reptile of the earth after its kind;</p> <p>and the Lord saw that it was good. 26 And the Lord said,</p> <p>Let us make man* in our image, as our likeness; and they shall have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the heavens, and over the cattle,</p> <p>and over all the earth, and over every reptile which creeps on the earth. 27 And the Lord created Adam* in his image, in the image</p>	<p>earth after their kind, kinds that are clean and kinds that are unclean, and cattle after their kind,</p> <p>and every reptile of the earth after its kind, kinds that are clean and kinds that are unclean.</p> <p>And God^s saw that it was good. 26 And God^s said to the angels who ministered before him, who had been created in the second day of the creation of the world,</p> <p>Let us make[®] man* in our image, in our likeness[^]; and let them rule</p> <p>over the fish of the sea, and over the fowl which are in the air of heaven, and over the cattle,</p> <p>and over all the earth, and over every reptile creeping upon the earth. 27 And God^{s†} created Adam in his own likeness: In the image[†]</p>

TM (YLT)	LXX	Sam	Vg (CPDV)	Peshitta	Tg Onqelos	Tg Ps Jonathan
of God ^s he created him,	of God he made him. ^	of God ^s he created him;	of God he created ^ him;	of God he created him;	of the God ^s he created him;	of God ^s he created him, with 248 members, with 365 ^o nerves*, and overlaid them with skin, and filled it with flesh and blood.
male and female	male and female	male and female	male and female,	male and female	male and female	Male and female [†] in their appearance ^v
he created them. 28 And God ^s blessed them, and God ^s said to them, `Be fruitful, and multiply, and fill the earth,	he made them. 28 And God blessed them ■ Saying ■ : Increase and multiply, and fill the earth,	he created them. 28 And God ^s blessed them, and God ^s said to them, Be fruitful, and multiply, and fill the earth,	he created [^] them. 28 And God blessed them, and he said, "Increase and multiply, and fill <i>the</i> earth,	he created them. 28 And God blessed them and God ^a said to them, "Multiply and increase, and fill the earth	he created them. 28 And the Lord blessed them, and the Lord said to them, Increase , and become many , and fill the earth,	he created them. 28 And God ^s blessed them, and God ^s said to them, Increase and multiply, and fill the earth with sons and daughters , and prevail over it, in its possessions ;
and subdue it,	and dominate it!	and subdue it:	and subdue it,	and subdue it	and master it;	and have dominion over the fish of the sea and over the fowl of the heavens,
and rule over fish of the sea, and over fowl of the heavens,	And command the fishes of the sea, and the winged <i>creatures</i> of the heaven, and all the cattle , and all the earth ,	and rule over the fish of the sea, and over the fowl of the heavens,	and have dominion over <i>the</i> fishes of <i>the</i> sea, and <i>the</i> fowl of <i>the</i> heaven,	and have authority over the fish of the sea and the bird of the heaven and the cattle	and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the heavens,	and have dominion over the fish of the sea and over the fowl of the heavens ,
and over every living <i>thing that is</i> creeping upon the earth. ¹ 29 And God ^s said, `Behold, I have given to you every herb sowing seed, which <i>is</i> upon the face of all the earth, and all the tree	and all the reptiles crawling upon the earth! 29 And God said, Behold, I have given to you ^ every grass sowing a sowing of seed which is upon [all] ^o the earth, and every tree	and over all the living <i>thing</i> that creeps upon the earth. 29 And God ^s said, Behold, I have given to you every herb sowing seed, which <i>is</i> upon the face of all the earth, and all tree,	and over entire living <i>thing</i> that moves upon <i>the</i> earth." 29 And God said: "Behold, I have given you ^ every herb bearing seed upon ^o <i>the</i> earth, and entire trees ■	and all the beasts that crawl over the earth." 29 And God said, "Behold, I have given you every grass* with seeds that is sown on the face of all the earth, and every tree,	and over every living creature that moves upon the earth. 29 And the Lord said, Behold, I have given to you every plant which seeds germ-seed which is upon all the earth; and every tree	and over every <i>creeping</i> animal that creeps upon the earth. 29 And God ^s said, Behold, I have given you every herb whose seed seeded upon the face of all the earth, and every tree unfruitful for the need of building and for burning ; and the tree in which is fruit, ^o
in which <i>is</i> the fruit of <i>a</i> tree sowing seed.	which has in itself <i>a</i> fruit seed of sowing;	in which <i>is</i> the fruit of <i>a</i> tree sowing seed;	that have in themselves <i>the ability</i> to sow their	in which <i>is</i> the fruit of <i>a</i> tree sowing seed;	in which is the fruit of the tree which seeds	

TM (YLT)	LXX	Sam	Vg (CPDV)	Peshitta	Tg Onqelos	Tg Ps Jonathan
<p>To you it is for food; 30 And to every beast of the earth, and to every fowl of the heavens, and to every creeping <i>thing</i> upon the earth, in which <i>there is</i> breath of life[^], <i>I have given</i> * every green herb for food.' And it <i>was</i> so. 31 And God^s saw all that he had made,</p> <p>and behold, <i>it was</i> very good;</p> <p>and <i>there was</i> evening, and <i>there was</i> morning the sixth day.</p>	<p>to you it shall be for food, 30 and to all the wild* <i>beasts</i> of the earth, and to all the winged <i>creatures</i> of the heaven, and to every reptile crawling on the earth, which has in itself breath of life[^], [<i>And</i>][®] <i>I give</i> every green grass for food. And it became so. 31 And God saw all the things he made.</p> <p>And behold, <i>they were</i> exceedingly good.[^] And <i>there</i> became evening and <i>there</i> became morning, the sixth day.</p>	<p>to you it shall be for food. 30 And to every beast of the earth, and to every fowl of the heavens, and to all the creeping <i>thing</i> upon the earth, which <i>has a</i> breath of life, <i>is</i> every green herb for food: and it <i>was</i> so. 31 And God^s saw all that he had made,</p> <p>and, behold, <i>it was</i> very good.</p> <p>And <i>there was</i> evening and <i>there was</i> morning day the sixth.</p>	<p>own kind, to be food for you, 30 and for all <i>the</i> animals* of <i>the</i> earth, and for all <i>the</i> birds of <i>the</i> heaven, and for everything^v that moves upon <i>the</i> earth and in which <i>there is</i> a living soul[†]®, so that they may have to feed[‡].”[°] And so it became. 31 And God saw everything* that he had made. And they were very[^] good.</p> <p>And it became evening and[°] morning, <i>the</i> sixth day.</p>	<p>to you it shall be for food. 30 "And to every beast of the earth, and every bird of the heaven and to everything that creeps on the earth that has <i>in it</i> a living soul, And <i>I have given</i> all the green grass for food," and it was so. 31. And God saw all that he had made,</p> <p>and, behold, it was very beautiful.</p> <p>and it was the evening and it was the morning, the sixth day.</p>	<p>germ-seed; to you it shall be to eat, 30 and to every beast of the earth, and to every fowl of the heavens, and to every reptile upon the earth in which is the breath of life, <i>I have given</i> every green herb to eat; and it was so. 31 And the Lord saw all that he had made,</p> <p>and, behold, it was very good*.</p> <p>And it was evening, and it was morning, the sixth day.</p>	<p>to you it shall be for food. 30 And* to every <i>wild</i> beast of the earth, and to every fowl of the heavens, and to every reptile upon the earth in which is the living soul, <i>I have given</i> all green herbs for food.[°] And it was so. 31 And God^s saw every <i>thing</i> he had made,</p> <p>and, behold, it was very* good^v.</p> <p>And it was evening, and it was morning, <i>the</i> sixth day.</p>

TM

1 * YLT: In the beginning of God's preparing; = heading; = when G- started creating; = in the beginning when G-created... the earth was...; = in the beginning... when the earth was were... God said: ||^ God^s 'Elohim' without art. → proper name ||^v = prepared, formed, fashioned ← cut, separate ||‡ 'Samym' hb. dual → (pl.) ||[®] '@rc' = earth, land ||† → created the universe
2 [®] =became ? ||* = breath, wind → a mighty wind
||† → chaos ||^ =moving, hovering, brooding

3 * → he rested from the work of creation he had done
||^ = fitting, suitable, pleasant
5 * Qm days 'ywmm' ||^ Qm & day, = & water ? 'w_ym' ~ 'ywm'
6 = firmament, canopy, dome, atmosphere ||^ lit. let there be a separation made between...
7 ^v =fashioned ||* it (expanse) = he (God) ||^ → that occurred
8 * = sky, air
9 * Qm are gathered 'yq'w' ~ 'yqww' = LXX ||^ Qm to

'l_ ~ 'h_' ||^v Qm collection, gathering v.10 'mqwh ~mqwm' ||† Qm & is seen 'w_tr' ~'w_tr'h'
10 =land, world
11 =become verdant ||^v → vegetation ||^ = small plants
||† = in wich there was seed
14 * = lights ; Qm curses 'm'rw' ~ 'm'rt' ; Sam: 'm'wrwt' ||^ Qm & they-shall-become 'w_yhyw ~ w_hyw'
||† = appointed times, festivals ||^v Qm + for 'l_'
16 * = as authority of
17 * → placed

TM (YLT)	LXX	Sam	Vg (CPDV)	Peshitta	Tg Onqelos	Tg Ps Jonathan
----------	-----	-----	-----------	----------	------------	----------------

20,21,24,30 *living soul 'nps' ||V= crawling, scurrying

||^ → birds

21 ^ Tananim 'tnyn'

24 ^ =animals 7.27

26,27 * Adam '@dm'

30 ^ which (is = have) living soul in him ||* MLV+ and to you (Adam or animals ?).

LXX

1 * = by (his) power = commandment 'arjh' v.16 ; Aq: in principal, head 'en kefalaiw' ||^ God 'Qeos' with art. = typical (proper) name for God in gr.||V Aq created 'ektisen' ~LXX made 'epoihsen'

2 †=but, yet, however 'dh' ||^ Sym: became 'egenesQw' ~ LXX, Aq, Th was 'hn' ||V LXX invisible 'aoratos' Th & unformed 'akataskeuastos' ~ Aq: emptiness & nothing 'kenwpa & ouQen' ~ Th empty & nothing 'kenon & ouQen' ~ Sym: shining; idle & undistinguishable 'argon & adiakriton' ||^ =bottomless deep ||* = a wind from God

||^ Aq,Sym,Th on the face of

3 * =let light come into being

4 * LXX parted 'diejwrisen' ~Sym: divided 'diesteilen' = heb. ||^ between... between (hebraism).

5 * = it became, it came to be

6 * foundation, solid, firm ||^ Ra,Bag+ & it was so ~

Aq,Sym,Th; ABP – (LXX – in v.7)

8 ^ = sky ||* + & God saw *it was* good, v.4

9 * LXX gathered, Aq,Sym collected = TM ||^ meeting 'sunagwg' = Q ||V + & the water... *appeared*

10 * Sym. Th. now, but 'dh' ||^ systems 'sustmata'

||^ Aq – he called

11 * Sym. Th: germinate, sprout ||^ + according ('kata') likeness||^ → pasture herbage ||V Alex + for ('eis') likeness

14 * =to shine ||^ mss,Alex + & command ('arjein') the day & the night ||^ Bag,ABP + ; Ra -

15 LXX for light ~Aq for luminaries = TM

16 *LXX =for commandings 'eis arjas' v.1 ~ Aq,Sym: for authority 'exousian'; Th: for government 'hgeonian' ||^ Aq, Sym: little

18 *LXX =to command 'arjein' ~ Aq: to have authority

20 * → life, breath, creature; animate beings

||^ lit: *creature* able to fly ||V LXX,Sym,Th =against, throughout 'kata' ~Aq upon 'epi' ||^ + & it became so

21 * → any large fish, or marine animals, whether cetaceous or not ||^ = *they were* good

24,30 * → life, breath, creature ||^ → reptile, insect, worm

25 * → domesticated animals ||^ Bag,ABP +; Ra -

||^ Bag,ABP -; Alex,Ra + ||V = *they were* good

26 * → humankind 'anQropon' ||^ Aq,Sym,Th:God ceated 'ektisen'... Aq,Th in his image, in image of God he ceated them Sym: in different 'diaforw' image, God created him raised 'orQion' ||V Aq, SymTh + our

27 * →humankind 'anQropon' ||^ Aq,Sym(Th) and God said to them

29 ^Aq + all together ||^ ABP-; Alex,Bag,Ra+

30 *Aq,Sym: living creatures ||^ soul of life

||^ Alex,Bag,ABP+; Ra-

31 ^ LXX 'kala lian' ~ Aq extremely well 'agaQos sfodra'

SAM

1 ^ God^s = Eloowwem Sv: Elohim ; TgSam :ElaHa 'Ihh'

5 * Sv: & the evening & the morning were the first day

14 * + to light over the earth Mss 776,Sam,TgSm,LXX,VL;

Pesh,TgOn,Tg Jon,TgNf,Vg –

21 * = BT big crocodiles

26 * = BT according to our form

VULG

1 ^ God = Deus ||* Vg created 'creavit' ~VL made 'fecit'

2 * = However, but 'autem' = LXX ||^ VL: invisible & shapeless 'invisibilis & incomposita' ~ 'inanis & vacua' ||^ VL + were ||V VL - ||^ abyss and water are plur. for Vg ~ sing. for VL ||^ Vg was brought ~ VL was carried 'superferebatur' =LXX

3,6 * = become 'fiat'... became 'facta est'

4 ÷ Vg that was 'quod esset bona' ~VL which=because is 'quia bona est'

4,5 ^ VL + God =TM ||V VL sing.

5 Vg named 'appellavit' ~ VL called 'vocavit' ||V VL + he called = TM ||^ + = be made 'factum est' → and the evening and morning were=became *the* day nn

6 * cf 3 ||^ VL – also ||V 'firmamentum' → firm element, solid ||^ VL + & it was so = LXX

7 ^ VL + God ||* VL sing. ||^ VL + water ||V VL - and it was so (+ in v.6)

8 † =heaven, sky 'caelum' ||^ VL + And God looked upon that *it was* good =LXX ||^ VL + became =TM

9 ^ VL – truly ||^ VL (sing.) ||V Vg: place 'locum' ~ VL congregation 'congregationem' = LXX ||^ Vg it was so done 'factum est ita' VL 'factum est' (sic) ||^ VL + And water was gathered together 'congregata', which is under the heaven, in one gathering place, and dry appeared = LXX

10 † =earth, land, ground 'terra' ||* Vg named 'appellavit' VL called 'vocavit' ||^ congregations ||V Vg 'Maria' ~ VL (sing) ||^ Vg was ~ VL is

11 * Vg he said 'ait' ~ VL God said 'dixit Deus' ||^ Vg vegetation 'virentem' ~ VL of forage 'pabuli' ||^ Vg producing 'facientem' ~VL bearing 'ferentem' ||^ VL + according to type, and according to likeness = LXX ||V Vg kind ~ VL likeness ||^ cf. n.9

12 *Vg brought 'protulit' VL produced 'produxit' ||^ cf. n.11 ||^ Vg : doing 'facientem' var bearing 'adferentem' ~VL having 'habentem' ||^ VL + according to type, and according to likeness = LXX ||^ cf. n.4

13 ^ VL + it was = TM

14 ÷ Vg also, then VL and ||* became, be done 'fiant' ||^ VL + to light over the earth to begin the day and the night =LXX for first part

15 VL let them be 'in splendor' in firmament... & shine upon earth

16 VL: to begin

17 VL+ God

18 VL: they may be to begin ||^ Vg that it was ~ VL which it is

19 VL+ it became

20 ^ VL – also ||* Vg produce 'producant' ~ VL bring fort

TM (YLT)	LXX	Sam	Vg (CPDV)	Peshitta	Tg Onqelos	Tg Ps Jonathan
----------	-----	-----	-----------	----------	------------	----------------

'educant' ||^ lat. reptile ||^ lat. volatile ||^ Vg under 'super' = LXX ~ VL over 'secundum' = Aq ||^ VL + which it is = LXX
21 * VL made ||* = large sea animal 'cete' ||^ Vg: 'animam' viventem atque motabilem VL: all moving animal 'animal reptilium' ||^ VL: which the waters have led forth, according to their kinds ||^ VL + household kind ||^ Vg it was~ VL they are
22 * VL+ God ||^ VL+ in ||^ VL fowl
23 * VL+ became
24 * VL – also ||* Vg produce ~ VL bring forth ||^ VL quadrupeds ||^ VL its kind
25 * VL kind ||^ Vg 'iumenta' ~VL 'pecora' + after their kind ||* = of land (same as for wild) ||^ Vg it was~ VL they are
26 * VL+ God ||* hominem ||^ VL + all
27 ^ VL made 'fecit' ||^ VL -
29 ^ VL+ for all meal ||^ VL + all
30 For each term Vg has ≠ word than until now (~VL keeps the same words): all animals 'cuntis animantibus' ||^ birds 'volucris' ||^ everything 'universis' ||^ 'anima vivens' ||^ feed 'vescendum' ||^ VL spirit of live 'spiritum vitae' ~living soul 'anima vivens' ||^ VL :and (I give) all green meat for food
31 * all 'cuncta' ~VL 'omnia' ||^ = certainly 'valde' ||^ VL+ it became

PESH

1 ^ God = Elaha 'lh' || VA: the Son of God (sic! ← TgNf, patr.)
2 * VA: earth was for Him and by Him (sic) ||* = without form and void ||^ VA infinite space ||^ = moved upon; Esp incubated
4 =well '\$fyf' ~good '+wb'
5 Lw,VA: And the evening and the morning were the first day ||^ 'yuma' → "eon," immeasurable period, age ?; VA: the evening and the morning became part of one cycle, [the first eon]
7 =it ; he
9 *VA → world
14 * VA: suns (sic) ||* = daytime 'ymm' ||^ VA: signs & wonders (sic !' ||^ = seasons, cycles

16 *VA + and all the celestial bodies
18 to impose the light over the darkness ||* they were beautiful
20 the living soul ||* → in the open firmament
21 Tanyn → Titans →VA: dinosaurs
22 let the earth teem with birds
24,25 → herds & four-legged animals
26 * human being 'naša' ||^ according to our form
27 * idiomatic: "And there created God to Adam with His visage, in the visage of God He created him" = VA to resemble His own visage
29 =plant
30 herds (sic)

Tg ONK

1 *Be-qadmin' =in antiquities (plur.) → eternity ||^ Lord: YeYa 'yy'. In most Tg, YHWH was replaced by 'ywy', which value equals to YHWH (10+6+10 = 10+5+6+5= 26) ; TgNf : YY
2 * TgOn is the only to translate heb., all others Tg and Pesh transliterated heb. 'tohu wabohu' ||^ mss: darkness was outspread upon ||^ = Spirit from before YeYa
3 *TgNf: the word 'memar' of L- said ||^ TgNf +by his Word
4,10,12,18,21,25,31 *tqyn = in order, proper
5 *yemama ~yom ; laylah can mean nighttime or night
6 *middle 'bemitzut' ~ midst 'begav'
11 *Lit. son-seed
14 * for numbering of days = TgSm
16 *TgSm the plenitude of the greater light
20 * swarm with, produce abundantly
21 Taninia
26 *'anasha' ~ TgSm Adam
27 *Adam without article → his name
31 = well established.

Tg JON

Parts in **bold italics** are common to TgJr or Tgfr
1 * from (=at) origin 'min avalla' ; TgJr: in wisdom 'be-hukema' God created [& perfected]. & the earth was... ;

TgNf: from the beginning & in great wisdom ||^ God^s = Eloqym ; Ed.Pr.,TgJr: Lord = YeYa ; TgNf + the Word 'memra' of L- ||^ TgJr, TgNf + & he perfected
2 * TgJr without cultivation,service → worship ; TgNf waste & unformed, desolate of man & beast, empty of plant cultivation & of trees ||→ merciful wind MM ; spirit of love 'rjmyn' LD
3 + Tgfr, TgNf + the Word of ||^ Ed.pr. has "above" → upper regions (error)
5 = worship ||^ TgJr + in the order of the works of the creation =of the beginning
6 TgJr terrestrial waters
7 * TgNf created ||* = covering, vault → reservoir, storehouse
10 *lit. the house of reunion → synagogue ||^ Tgfr + good and sound
14 * → the 3 pilgrimage festivals ; TgJr: seasons ||^=the new moon days ||^ = solstices, ||^ → new moons ||^ = solar cycles
16 * TgNf created ||^ Ed.Pr years '\$nyn' ~hours '\$`yn' London mss ||* spoke with a triple tongue → slandered ||^ + in margin of Lmss.
17 * = their courses → orbits LD
18 * = to serve; Lmss margin,TgNf : to rule over
20 * = swamps → mud
21 *great sea monsters ||^ → Behemoth ||^ day of resurrection ← Sy
22 *all v. omitted (Lmss, Ed.Pr.)
25 * TgNf created ||* ≠ word from v.24
26 * TgNf create ||^ Adam ; Tgfr : the son of man 'bar naš' ||^ likeness 'deyoqan' ← gr. '(duo' eikwn' = image !)
27 + TgJr + the Word of Lord ||^ TgJr: in the likeness of the presence of L- ||^ 665 last.ed. corr. to 365 ||* threads → nerves, arteries ||^ and his yoke-fellow ||^ Eth, JB ~MM,LD in their appearance
29 * Eth+ seed seeded
30 = but ||^ London mss, Ed.Pr
31 = singularly ||^ here TgJn use heb. 'tov'

TM (YLT)	LXX	Sam	Vg (CPDV)	Peshitta	Tg Onqelos	Tg Ps Jonathan
----------	-----	-----	-----------	----------	------------	----------------

NEOFITI 1

1:1 From the beginning with wisdom the Word of the Lord created and perfected the skies and the earth. 2 and the earth was waste and unformed, desolate of man and beast, empty of plant cultivation and of trees, and darkness was spread over the face of the abyss, and a spirit of mercy from before the Lord was blowing over the surface of the waters. 3 And the Word of the Lord said: Let there be light, and there was light according to the decree of his Word. 4 And it was manifest before the Lord that the light was good and the Word of the Lord separated the light from the darkness. 5 And the word of the Lord called the light daytime and the darkness he called night. And there was evening and there was morning in the order of the work of creation: the first day. 6 And the word of the Lord said: Let there be the firmament in the midst of the waters and let it separate the lower waters from the upper waters. 7 And the Lord created the firmament and separated the waters that were under the firmament from the waters that were above the firmament, and it was so according to his Word. 8 And the Word of the Lord called the firmament the sky. And there was evening and there was morning in the order of the work of creation: the second day. 9 And the Word of the Lord said: Let the waters under the skies be gathered together in one place and let the dry land appear. And it was so according to his Word. 10 And the Word of the Lord called the dry (land) the earth and the gathering-place of the waters he called the Seas. And it was manifest before the Lord that it was beautiful and proper 26 And the word of the Lord said: Let us create man in our image, similar to ourselves, and let him have dominion over the fishes of the sea and over the birds of the skies, and over the cattle and over all the earth, and over every creeping thing that creeps upon the earth. 27 And the Word of the Lord created the son of man in his (own) image, in a resemblance from before the Lord he created him, male and his partner he created them. 28 And the Word of the Lord blessed them and the Word of the Lord said to them: Be strong and multiply and fill the earth and subdue it and have dominion over the fishes of the sea and over the birds of the skies, and over every living thing that creeps upon the earth. 29 And the Word of the Lord said: Behold I have given you all the herbs that produce seed that are on the face of all the earth and every tree that has fruit on it—the fruit-bearing tree—to you I have given them as food. 30 and to every beast of the earth and to all the birds of the skies and to everything that creeps upon the earth, that has in it the breath of life, (I have given) every herb as food. And it was so according to his word. 31 And there was manifest before the Lord everything that he had made and it was very beautiful and good. And there was evening and there was morning; the order of the work of creation: the sixth day. **2:1** And they completed the creatures of the skies and earth and all the hosts of them. 2 And the Word of the Lord completed on the seventh day his work, which he had created because there was rest and repose before him on the seventh day from all his work, which he had created. 3 And the word of the Lord blessed the seventh day and declared it holy because on it there was a great rest and repose before him from all his work which the Glory of the Lord had created to do. [AMBS translation]

TM (YLT)	LXX	Sam	Vg (CPDV)	Peshitta	Tg Onqelos	Tg Ps Jonathan
----------	-----	-----	-----------	----------	------------	----------------

2

<p>1 And the heavens and the earth were completed, and all their host*;</p> <p>2 and God^s completed on the seventh day his work which he had made,</p> <p>and he ceased* on the seventh day from all his work which he had made.^</p> <p>3 And God^s blessed the seventh day,</p> <p>and sanctified^v it, for in it he had ceased* from all his work which God^s had created for making. ^</p> <p>4 ¶ These <i>are</i> the generations* of the heavens and of the earth in their being created^, in the day of ^v <i>the</i> Lord God^s's making</p>	<p>1 And the heaven[®] and the earth^ were finished, and their whole world*.</p> <p>2 And God finished on the sixth day his works which he made,</p> <p>and he ceased on the seventh day from all his works which he made.</p> <p>3 And God blessed the seventh day</p> <p>and sanctified it,[®] for in it he ceased from all his works which God began* to make.^</p> <p>4 ¶ This <i>is</i> the scroll* of <i>the</i> origin^ of heaven and earth, when it became‡, in the day <i>when</i> God made</p>	<p>1 And the heavens and the earth were completed, and all their host.</p> <p>2 And God^s completed on the sixth day his work which he had made;</p> <p>and he ceased on the seventh day from all his work which he had made.</p> <p>3 And God^s blessed the seventh day,</p> <p>and sanctified it: for in it he had ceased from all his work which God^s created to make.</p> <p>4 ¶ These <i>are</i> the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that <i>the</i> Lord* God^s made</p>	<p>1 And so <i>the</i> heavens[®] and <i>the</i> earth were completed†, and all their adornment.</p> <p>2 And on <i>the</i> seventh[®] day, God fulfilled†, his work ^, which he had made.</p> <p>And on <i>the</i> seventh day he‡ rested from his entire work†, which he had accomplished ^v.</p> <p>3 And he[®] blessed <i>the</i> seventh day</p> <p>and sanctified it; for in it, he had ceased^v from all his work†: which God created ^ whatever he should make.</p> <p>4 ¶ These <i>are the</i> generations [®] of heaven and earth, when they were created,† in <i>the</i> day when the Lord God* made</p>	<p>1 And the heavens and the earth <i>were</i> completed* and all their mighty works[®]</p> <p>2 And God finished in the sixth day[®], his works that he made,</p> <p>and he rested ^ in the seventh day[®] from all his works that he had made.</p> <p>3 And God blessed the seventh day</p> <p>and made it holy, for he rested in it from all his works that God created and made.</p> <p>4 ¶ These <i>are</i> the generations of the heavens and of the earth when they were created,</p> <p>in the day that the Lord God* made</p>	<p>1 And the heavens and the earth were completed* and all their hosts.</p> <p>2 And <i>the</i> Lord finished* in the seventh[®] day his work which he had done,</p> <p>and he rested in the seventh day from all his work which he had done.</p> <p>3 And the Lord blessed the seventh day</p> <p>and he made it holy, for in it he rested from all his work which the Lord had created to make.</p> <p>4 ¶ These are the generations* of the heavens and the earth, <i>when</i> they were created</p> <p>on the day when the Lord[®] God made</p>	<p>1 And <i>the</i> creatures* of the heavens and the earth, and all their hosts were completed.</p> <p>2 And God^s had finished on the seventh day the work which he had made, [®]and the ten formations* which he had created between the suns^; and he rested on the seventh day from all his works which he had performed.</p> <p>3 And God^s blessed the seventh day more than all the days of the week, and he sanctified it, because in it he rested from all his works which God^s had created and had willed to make.*</p> <p>4 ¶ These are the geneses* of the heavens and the earth when they were created</p> <p>in the day that the Lord God^s made</p>
---	--	---	---	--	---	---

TM (YLT)	LXX	Sam	Vg (CPDV)	Peshitta	Tg Onqelos	Tg Ps Jonathan
<p>earth and heavens; 5 and all bush‡ of the field† <i>was</i> not yet on he earth,* and all herb of the field not yet sprouted, for the Lord God^s had not rained upon the earth, and <i>there was</i> not a man^A to <i>serve</i>^V the ground[^], 6 and a mist*</p> <p>went up from the earth,</p> <p>and <i>had</i> irrigated the whole face of the ground. 7 And the Lord God^s <i>has</i> formed Adam^A,</p> <p>dust from the ground^V,</p>	<p>the heaven and the earth, 5 and all herb* of <i>the</i> field before it became upon the earth, and all grass of <i>the</i> field before it sprang up, for God had not rained on the earth, and <i>there was</i> not a man[^] to work [the earth].† 6 Now a fountain[®]</p> <p>rose out of the earth,</p> <p>and irrigated the whole face of the earth^V. 7 And God formed the man†</p> <p><i>with</i>‡ dust*^[taken]† from the earth[§],</p>	<p>heavens and earth 5 And all bush of the field has not yet appeared on the earth, and all herb of the field had not yet sprouted, for the Lord God^s had not caused <i>it</i> to rain on the earth, and <i>there was</i> not a man^A to work the ground. 6 And a mist</p> <p>went up from the earth,</p> <p>and watered the whole face of the ground. 7 And the Lord God^s formed Adam</p> <p>dust from the ground,</p>	<p>heaven and earth, 5 and every bush[®] of <i>the</i> field, before it would rise up† in the land*, and every herb of <i>the</i> ground[^], before it would germinate. For <i>the</i> Lord‡ God had not brought rain upon <i>the</i> earth*, and there was no man to work the land*. 6 But a fountain[^]</p> <p>ascended from <i>the</i> earth*,</p> <p>irrigating the entire surface[®] of the earth*. 7 Then^V <i>the</i> Lord† God formed man</p> <p>from <i>the</i> clay[®] of <i>the</i> earth,</p>	<p>the heavens and the earth. 5 And all the trees of the field were not yet in the earth, and all the grass of the field had not yet grown, because the Lord God had not <i>yet</i> sent down the rain on the earth, and there was no Adam to work in the earth. 6 And the spring</p> <p>rise up* from the earth</p> <p>and irrigated * the whole the face of the earth. 7 And the Lord God formed Adam</p> <p><i>of</i> the dust from the ground</p>	<p>the earth and the heavens. ‡ 5 And all trees of the field were not yet in the earth, and all herb of the field had not yet sprung up, because the Lord God had not caused rain to come upon the earth, and there was no man* to cultivate the ground. 6 And a cloud*</p> <p>was ascending from the earth,</p> <p>and moistened all the face of the ground. 7 And the Lord God created Adam[^]</p> <p>from dust of the earth,</p>	<p>the earth and the heavens. 5 And all the trees* of the field were not as yet in the earth, and all the herbs of the field had not as yet germinated, because the Lord God^s had not caused it to rain upon the earth, and man was not to cultivate the ground. 6 But a cloud of glory descended from the throne of glory, and was filled with waters from the ocean, and afterward went up from the earth, and gave rain to come down and watered all the face of the ground. 7 And the Lord God^s created Adam with two inclinations*; and took dust from the place of the House of the sanctuary,^V and from the four winds †of the world, and mixed from all the waters of the world, and created him red, black, and white;</p>

TM (YLT)	LXX	Sam	Vg (CPDV)	Peshitta	Tg Onqelos	Tg Ps Jonathan
and he breathed into his nostrils <i>a</i> breath* of lifes, and the man ^A became <i>a</i> living soul [^] .	and he blew ⲓ into his face Ⲛ <i>a</i> breath ^V of life, and the man [†] became one living soul. [^]	and he breathed* into his nostrils <i>the</i> breath of lifes; and man ^A became <i>a</i> living soul.	and he breathedⲓ into his face Ⲛ <i>the</i> breath * of life, and man became <i>a</i> living soul.	and he breathed [^] into his face the breath ^V of the life and Adam became* <i>a</i> living soul [†] .	and he breathed upon his face the breath of lifes, and it became in Adam <i>a</i> speaking spirit *. [®]	and he breathed into his nostrils the breath [^] of life, and there was in the body of Adam the breath [^] of a speaking spirit , unto the illumination of the eyes and the hearing of the ears. [®]
8 ¶ And the Lord God ^s planted <i>a</i> garden in Eden*, at <i>the</i> east [^] ,	8 ¶ And [the Lord] [®] God planted <i>a</i> garden* eastward [^] in Eden*,	8 ¶ And the Lord God ^s planted <i>a</i> garden eastward in Ehden;	8 ¶ Now [†] <i>the</i> Lord [®] God had planted <i>a</i> Paradise of enjoyment [^] from the beginning. ^v	8 ¶ And the Lord God planted* <i>a</i> Paradise in Eden from before [^] ,	8 ¶ And the Lord God planted <i>a</i> garden in <i>a</i> region of pleasantness * from the beginning. [^]	8 ¶ And before the creation of the world , a garden from * Eden for the righteous was planted by the Word ^s of the Lord God ^s , and he made to dwell there Adam whom he had created <i>there</i> ^v .
and he set there the man ^A whom he had formed;	and he placed there the man whom he <i>had</i> formed.	and there he put the man ^A whom he had formed.	In it, † he placed <i>the</i> man whom he had formed Ⲛ.	and there he set Adam whom he had formed.	and he made to dwell there Adam whom he had created <i>there</i> ^v .	and he made to dwell there Adam when he had formed him .
9 and the Lord God ^s caused to spring from the ground every tree desirable for appearance*, and good for food, and <i>the</i> tree of the lifes in <i>the</i> midst of the garden,	9 And God caused to spring up also out of the earth every tree beautiful for sight and good for food, and the tree of the life in <i>the</i> middle of the garden,	9 And the Lord God ^s made to grow from the ground every tree that <i>is</i> pleasing ^t to the sight, and good for food ; and <i>the</i> tree of life in the midst of the garden,	9 And from <i>the</i> ground* <i>the</i> Lord God produced [^] every tree <i>that was</i> beautiful to behold [†] and pleasant to eat. ^v And even <i>the</i> tree of life <i>was</i> in the middle of Paradise ,	9 And the Lord God made to grow from the earth every tree that <i>is</i> pleasant [^] to see and delicious ^v to eat and the tree of life in the middle of Paradise .	9 And the Lord God caused to grow from the earth every tree desirable to look upon, and good for food, and the tree of life* in the middle of the garden ^v ,	9 And the Lord God^s caused to grow from the ground every tree that was desirable to the sight and good for food, and the tree of life in the midst of the garden , whose height <i>was</i> a journey of 500 years, and the tree of whose fruit they who ate [®] would know (to distinguish) between good and evil.
and ^v <i>the</i> tree of the knowledge of good and evil.	and the tree of seeing <i>what is to be</i> known*	and the tree of knowledge of good and evil.	and <i>the</i> tree of the knowledge [‡] of good and evil.	and the tree of knowledge of the good and of the evil.	and the tree of whose fruit they who eat discern [^] between good and evil.	10 And <i>a</i> river went forth from the place of enjoyment [®]
10 And <i>a</i> river <i>was</i> [^] going out from Eden	10 Now <i>a</i> river proceeds out from Eden	10 And <i>a</i> river went out of Ehden	10 And <i>a</i> river went forth from <i>the</i> place of enjoyment [®]	10 And the river was going out from Eden	10 And <i>a</i> river went forth from Eden	10 And <i>a</i> river went forth from Eden,

TM (YLT)	LXX	Sam	Vg (CPDV)	Peshitta	Tg Onqelos	Tg Ps Jonathan
<p>to irrigate the garden, and from there it <i>was</i> parted, and had become four heads*; 11 the name of the <i>first</i> one <i>is</i> Pishon, it <i>is that</i> which is surrounding the whole land of Khavilah where <i>there is</i> the gold, 12 and the gold of that land <i>is</i> good^v, there <i>is</i> the bdellium* and the onyx[^] stone; 13 and the name of the second river <i>is</i> Gikhon, it <i>is that</i> which is surrounding the whole land of Cush*; 14 and the name of the third river <i>is</i> Khiddekel*, it <i>is that</i> which is going east of Asshur^v; and the fourth river <i>is</i> Pherat[^]. 15 And the Lord God^s took the man[^], and caused him to stay in <i>the</i> garden of Eden, to serve* it, and to keep[^] it.</p>	<p>to irrigate the garden, ■ there it divides ■ into four beginnings*. 11 <i>The</i> name of the one, <i>is</i> Phison, this <i>it is</i> which encircles the whole land of Euilat, where <i>there is</i> the gold. 12 Now the gold of that land <i>is</i> good, and <i>there is</i> the carbuncle* and the onyx[^] stone. 13 And <i>the</i> name of the second river <i>is</i> Geon, this <i>it is</i> which encircles the whole land of Ethiopia. 14 And the third river <i>is</i> Tigris, this <i>is that</i> which flows forth over against* <i>the Assyrians</i>. Now the fourth river [this][®] <i>one is</i> Euphrates. 15 And the Lord God took the man whom he formed, and placed him in the garden [of the enjoyment]*, to work it and keep ■.</p>	<p>to water the garden; and from there it was parted, and became into four heads <i>of rivers</i>. 11 The name of the first <i>is</i> Feeshone: that <i>is</i> it which compasses the whole land of Aab'beela, where <i>there is</i> the gold; 12 And the gold of that land <i>is</i> very good: there <i>is</i> bdellium and the onyx stone. 13 And the name of the second river <i>is</i> Giyyon: that <i>is</i> it which compasses the whole land of Kosh. 14 And the name of the third river <i>is</i> Haddeqel: that <i>is</i> it which goes toward the east of Aashor. And the fourth river <i>is</i> Phaaraat. 15 And the Lord God^s took the man[^], and put him into <i>the</i> garden of Ehden to cultivate it and to keep it.</p>	<p>so as to irrigate Paradise, which is divided from there into four head[†]. 11 <i>The</i> name of one[®] <i>is the</i> Phison; it is that which runs through all <i>the</i> land of Evilat[^], where gold is born[†]; 12 and[®] <i>the</i> gold of that land <i>is the</i> finest*. there is found bdellium and <i>the</i> onyx stone. † 13 And <i>the</i> name of <i>the</i> second river <i>is</i> Geon[®]; it is that which runs around all <i>the</i> land of Ethiopia. 14 Truly[®], <i>the</i> name[†] of <i>the</i> third river <i>is</i> Tigris; it advances^v against* <i>the Assyrians</i>. But[^] <i>the</i> fourth river, this is Euphrates. 15 Thus, <i>the</i> Lord God brought[®] <i>the</i> man, † and put him into <i>the</i> Paradise of enjoyment[^], so that to work* and he kept it.</p>	<p>to irrigate the Paradise, and from there it divides and became four heads. 11 The name of one is Pishon, which goes around the whole land of Khavilah*, where there is gold. 1. And the gold of that land is good, there <i>is also</i> beryllium* and beryl* stone. 13 And the name of the second river is Gikhon, which goes around to all the land of Kush. 14 And the name of the third river is Diqelat*, that goes in front of[^] Attur^v, and the fourth river <i>is</i> Pherat*. 15 And the Lord God took Adam and left him in the Paradise of Eden, to cultivate* it and to guard it.</p>	<p>to water the garden[®], and from there it was divided and became four heads[^] of rivers[‡]. 11 The name of the first <i>is</i> Pishon[†], that which encompasses all the land of Khavilah, where there is the gold; 12 and the gold of that land <i>is</i> good; there is bedulkha and burila-stones*. 13 And the name of the second river <i>is</i> Gikhon[®], which encompasses all the land of Kush[‡]. 14 And the name of the third river <i>is</i> Digelatlh*, which goes to the east of Attur[‡]. And the fourth river <i>is</i> Pherat[^]. 15 And the Lord God led Adam and placed him in the garden of Eden[®] to culture it and keep it.</p>	<p>to water the garden, and from there was separated, and became four heads* of rivers. 11 The name of one <i>is</i> Phishon; that <i>is</i> it which compasses all the land of Hindiki*, where there is gold. 12 And the gold of that land <i>is</i> choice. There is the bedilkha, and the precious stones of byriils. 13 And the name of the second river <i>is</i> Gikhon; that <i>is</i> it which encompasses all the land of Cush. 14 And the name of the third river <i>is</i> Diglath*; that <i>is</i> it which goes to the east of Asshur. And the fourth river <i>is</i> Pherath[^]. 15 And the Lord God took Adam from the mountain of worship, <i>the</i> place where he had been created, and made him dwell in the garden of Eden, to labor in the Law*, and to keep its commandments.</p>

TM (YLT)	LXX	Sam	Vg (CPDV)	Peshitta	Tg Onqelos	Tg Ps Jonathan
<p>16 And the Lord God^s laid a charge on the man^A, saying, `Of every tree of the garden eating you^s may eat; * 17 and from <i>the</i> tree of the knowledge</p> <p>of good and evil, you^s shall not eat of it,</p> <p>for in the day of [^] your eating from it, dying you^s shall die.^{!*} 18 ¶ And the Lord God^s said, <i>It is</i> not good <i>for the man</i>^A to be alone, I will make to him <i>a</i> helper</p> <p>as his counterpart*.[!] 19 And the Lord God^s formed from the ground every <i>wild</i> beast^V of the field, and every fowl of the heavens, and he brought <i>each</i> to the man^A, to see what he would call it*; and whatever the man^A called it, <i>each</i> living soul, that was its name. [^]</p>	<p>16 And the Lord God enjoined to Adam, saying, From every tree which <i>is</i> in the garden you^s shall eat food, 17 now from the tree of the knowing*</p> <p><i>of</i> good and evil you^s shall not eat from it,</p> <p>now <i>in</i> whatever day [®] you^s eat from it, you^s shall die <i>by</i> death. † 18 ¶ And the Lord God said, <i>It is</i> not good <i>that</i> the man <i>should</i> be alone, let us make for him a help</p> <p>corresponding[§] to him. 19 And God formed yet from the earth all the wild <i>beasts</i> of the field, and all the winged <i>creatures</i> of the heaven, and he brought them to Adam, to see what he <i>would</i> call them, and whatever Adam called any living creature*, that <i>was</i> its name.</p>	<p>16 And the Lord God^s enjoined the man^A, saying, Of every tree of the garden you^s may freely eat*: 17 But of the tree of the knowledge</p> <p>of good and evil, you^s shall not eat of it:</p> <p>for in the day that you^s eat from it you^s shall surely die*. 18 ¶ And the Lord God^s said, <i>It is</i> not good <i>that</i> the man^A should be alone; I will make him an help</p> <p>meet for him. 19 And moreover, the Lord God^s formed <i>out</i> of the ground every beast of the field, and every fowl of the heavens; and brought <i>them</i> unto Aadaam to see what he would call them*: and whatsoever the man^A called <i>every</i> living soul, that <i>was</i> its name.</p>	<p>16 And he[®] instructed him[†], saying: "From every tree of[^] Paradise, you^s shall eat. ^v 17 But from the tree of the knowledge*</p> <p>of good and evil, you^s shall not eat. [®]</p> <p>For in whatever day [†] you^s will eat from it, you^s will die <i>a</i> death." 18 ¶ <i>The</i> Lord God also said: "It is not good <i>for the</i> man to be alone. Let us make <i>a</i> helper for him</p> <p>similar to himself." 19 Therefore, <i>the</i> Lord God, having formed from <i>the</i> soil each of animals of <i>the</i> earth and all <i>the</i> flying <i>creatures</i> of <i>the</i> heaven, brought them to Adam, in order to see what he would call them. For whatever Adam would call any living soul*, that would be its name.</p>	<p>16 And the Lord God commanded Adam and said to him, From all the trees of the Paradise[®] you^s may freely eat* 17 And of the tree of knowledge</p> <p>of the good and the evil you^s shall not eat of it,</p> <p>for in the day you^s will eat of it, you^s will die the death.* 18 ¶ And the Lord God said, "<i>It is</i> not well* that Adam will be alone; I shall make for him a helper</p> <p>like himself." 19 And the Lord God formed from the earth every animal of the wilderness and every bird of the heavens, and he brought them to Adam to see what he called them, and whatever Adam called this living soul, that is its name.</p>	<p>16 And the Lord God commanded Adam, saying, Of every tree of the garden eating you^s may eat;* 17 but of the tree of whose fruit they who eat discern[®] between good and evil you^s shall not eat of it;</p> <p>for in the day that you^s eat of it dying you^s shall die.* 18 ¶ And the Lord God said, It is not proper that Adam should be solitary; I will make for him a helper</p> <p>as for his sake*. 19 And the Lord God created from the earth every beast of the field and every fowl of the heavens, and brought them to Adam to see what he would call them; and every <i>name by</i> which Adam called the living creature, that was its name.</p>	<p>16 And the Lord God^s commanded Adam, saying, Of every tree of the garden eating you^s may <i>surely</i> eat.</p> <p>17 But of the tree of whose fruit they who eat become wise to distinguish between good and evil, you^s shall not eat:</p> <p>for in the day that you^s eat of it you^s will be guilty of death. 18 ¶ And the Lord God^s said, It is not right that Adam should be sleeping alone: I will make unto him a wife* who may be a helper before him*. 19 And the Lord God^s Created from the ground every beast of the field, and every fowl of the heavens, and brought <i>them</i> to Adam, to see by what name he would call them. And whatever Adam called the living animal*, that was its name.</p>

TM (YLT)	LXX	Sam	Vg (CPDV)	Peshitta	Tg Onqelos	Tg Ps Jonathan
<p>20 And the man^A called <i>by</i> names to all the cattle,</p> <p>and to <i>the</i> fowl of the heavens, and to every <i>wild</i> beast^V of the field; and to man^A had not been found</p> <p><i>a</i> helper as his counterpart.</p> <p>21 And the Lord God^S caused a deep sleep* to fall upon the man^A, and^V he slept,</p> <p>and he took one of his ribs^A,</p> <p>and closed <i>up</i> flesh <i>in</i> its place.</p> <p>22 And the Lord God^S built up the rib which he had taken <i>out</i> of the man^A into a woman^W, and brought her <i>unto</i> the man^A; 23 and the man^A said, `This <i>is</i> the <i>proper</i> step*!</p> <p>bone of my bones,</p>	<p>20 And Adam gave names^T to all the cattle</p> <p>and to all the winged <i>creatures</i> of the heaven, and to all the wild <i>beasts</i> of the field, Now for Adam <i>there was</i> not found</p> <p><i>a</i> help like to himself.</p> <p>21 And the God brought a trance* upon Adam, and he slept,</p> <p>and he took one of his ribs,</p> <p>and filled up <i>the</i> flesh instead thereof.†</p> <p>22 And [the Lord]^R God built the rib which he took from Adam into <i>a</i> woman, and brought her to Adam.</p> <p>23 And Adam said, This now <i>is</i></p> <p>bone from^A my bones,</p>	<p>20 And the man^A gave names to all the cattle,</p> <p>and to the fowl of the heavens, and to every beast of the field; but for Aadaam there was not found</p> <p>an help meet for him.</p> <p>21 And the Lord God^S caused a deep sleep to fall upon the man^A, and he slept:</p> <p>and he took one of his ribs,</p> <p>and closed up <i>the</i> flesh instead thereof;</p> <p>22 And the Lord God^S built up the rib which he had taken from man^A, into a woman, and brought her to the man^A.</p> <p>23 And Aadaam said, This <i>is</i> now</p> <p>bone of my bones,</p>	<p>20 And Adam called each of animals by their names: <i>the</i> entire flying <i>creatures</i> of <i>the</i> heaven, and all the wild beasts of <i>the</i> earth. Yet truly, for Adam, there was not found</p> <p>a helper similar to himself.</p> <p>21 <i>And so</i> the Lord God sent a deep sleep* upon Adam. And when he was <i>fast</i> asleep, he took one of his ribs,</p> <p>and he completed it with flesh for it.</p> <p>22 And <i>the</i> Lord God built up <i>the</i> rib, which he took from Adam, into <i>a</i> woman*. And he led her to Adam.</p> <p>23 And Adam said: "Now this <i>is</i></p> <p>bone from my bones,</p>	<p>20 And Adam called <i>by</i> name all the cattle</p> <p>and all the birds of the heavens and all the animals of the earth. And for Adam there was not found for him a helper like him.</p> <p>21 And the Lord God cast a calm over Adam and he slept,</p> <p>and he took one of his ribs</p> <p>and he closed the flesh in its place.</p> <p>22 And the Lord God build up the rib that he took from Adam into the woman^A and he brought her to Adam.</p> <p>23 And Adam said, "this time* <i>is</i></p> <p>the bone from my bones</p>	<p>20 And Adam called the name of all the cattle</p> <p>and of the fowl of the heaven, and of every beast of the field; but to Adam was not found a helper</p> <p>as for him.</p> <p>21 And the Lord God threw a sleep upon Adam, and he slept;</p> <p>and he took one of his ribs,</p> <p>and filled with flesh in place thereof;</p> <p>22 and the Lord God build the rib which he took from Adam into a woman, and he brought her unto Adam.</p> <p>23 And Adam said : This now <i>this time</i></p> <p>is bone of my bone,</p>	<p>20 And Adam called the names of all cattle,</p> <p>and all the fowl of the heavens, and all beasts of the field . But for Adam was not found as yet a helper</p> <p>before him.</p> <p>21 And the Lord God^S threw a deep slumber upon Adam, and he slept.</p> <p>And he took one of his ribs, it was the thirteenth rib of the right side, and he closed it^R up with flesh.</p> <p>22 And the Lord God^S built the rib which he had taken from Adam into a woman; and he brought <i>her</i> to Adam.</p> <p>23 And Adam said, This time, and not again, is woman created from man. Thus, because she has been created from me, <i>she is</i> bone of my bones,</p>

TM (YLT)	LXX	Sam	Vg (CPDV)	Peshitta	Tg Onqelos	Tg Ps Jonathan
<p>and flesh of my flesh! for this <i>one</i> shall be called woman^w, for from <i>a</i> man^M this <i>one</i> had been taken; 24 therefore <i>a</i> man^M shall leave his father and his mother, and has cleaved <i>unto</i> his wife^w, and they shall become one flesh.* 25 And they were both of them naked, the man^A and his wife^w, and they were not ashamed.</p>	<p>and flesh from[^] my flesh; she shall be called Woman*, because from[^] her husband† [she][®] was taken 24 Therefore <i>a</i> man shall leave his father and [his][®] mother and shall cleave to* his wife, and the two shall be one flesh.‡ 25 And the two were naked, both Adam and his wife and they were not ashamed</p>	<p>and flesh of my flesh: for she shall be called Woman, because out of <i>her</i> Man^{M*} she was taken 24 Therefore shall <i>a</i> man^M leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and he shall be from both* one flesh. 25 And they were both naked, <i>the</i> man^A and his wife, and were not ashamed.</p>	<p>and flesh from my flesh. This <i>one</i> shall be called Woman*, because she was taken from man^A." 24 For this reason, <i>a</i> man shall leave behind his father and mother, and he shall cling to his wife*; and they shall be two in one flesh [^] 25 Now they were both naked: Adam, of course, and his wife. And they don't reddened.</p>	<p>and the flesh from my flesh this <i>one</i> shall be called woman, because she was taken from the man^A." 24 Because of this the man shall leave his father and his mother and shall cleave* to his wife. And they shall be both in one flesh. 25 And they were both naked, Adam and his wife* And they were not ashamed.</p>	<p>and flesh of my flesh: this shall be called Wife, because from her husband this was taken. 24 Therefore shall a man forsake the couch of his father and his mother, and shall cleave to his wife, and they shall be <i>of</i> one flesh. 25 And they were both naked*, Adam and his wife, and were not ashamed.</p>	<p>and flesh of my flesh. This it is fit* to call <i>her</i> Woman, because this one was taken from man. 24 Therefore a man shall leave, and be separated from the bed* of his father and of his mother, and shall consociate with his wife, and both of them shall be one flesh. 25 And both of them were wise*, Adam and his wife; but they were not faithful [®] in their glory.[®]</p>

TM

- 1 → array, everything in them
2,3 = rested, stopped working ||[^] → finished
3^v = *hallowed* ||[^] → the creation that he had done ; that there was to do **LEB**
4 = births, generations, genealogies, records ||[^] → when they were created ||^v → when
5 ‡ = shrub, plant ||† → open country ||* → *before* no... were yet...||[^] *Adam* → no human, nobody; Adam <- '@adamah', clay, earth; or <- '@edom'= red ||^v work → cultivate ||[^] *adamah*
6 = fog, vapor, stream
7^v *adamah* (word play with *Adam*) ||*breath '*nešamah*' ||[^] soul '*nefeš*'

- 8 → delight ||[^] → at orient, before (time), from old
9 = pleasing to the sight ||^v → *along with* **LEB**
10[^] = *is* ||* chiefs, branches
12^v → pure ||* *bedolakh* → bdellium (yellowish gum resin), pearl, crystal ? ||[^] *šoham* → onyx, beryllium ?
13 → Nubia
14 = Tigris ||^v = in front of Assyria ||[^] = Euphrates
15[®] **Sym** garden of promontory, edge ||* → cultivate ||[^] guard, take care
16 → you^s may freely eat
17[^] → when ||* → you shall certainly die
18,20 **lit.** as his opposite = suitable, complementary, corresponding, for him
19^v living *creature* ||* it (sing). ||[^] → Whatever the man

- called each living creature became its name
20^v living *creature*
21* = torpor ||^v → *while* ||[^] = side, angular
22^w *isha* = woman, wife
23 hb: stroke → this time, at last
23,24,25^M '*ish*' ||^w '*isha*'
24 = they shall be (= have become **YLT**) to '*le*' one flesh

LXX
1[®] = sky; **Aq,Sym** heavens (pl.) ||[^] = land ||* = order , adornment '*kosmos*'
3[®] = declared it holy ||* = create to make ||[^] → made in the beginning
4* → book ||[^] = beginning, generation '*genesis*'; **Aq,Sym**

TM (YLT)	LXX	Sam	Vg (CPDV)	Peshitta	Tg Onqelos	Tg Ps Jonathan
----------	-----	-----	-----------	----------	------------	----------------

there *are* the origins (pl) ||‡ → it took place

||[Ⓢ] Alex, Bag, ABP + Lord; Ra -

5 * green ||[Ⓢ] ABP+ Lord; Bag, Ra - ||[^] = human 'anQropos'

||‡ Bag, ABP: it; Ra+

6 [Ⓢ] Aq spring ||[∇] Aq ground

7 [Ⓢ] Aq, Sym, Th + Lord ||‡ Sym, Th the 'Adam' ~LXX, Aq human 'anQropos' ||‡ Aq + with ||^{*} = heap

||[†] ABP+; Bag, Ra - ||[§] Aq ground; Sym, Th 'adama' (sic)

||[⌘] LXX, Aq 'enefushsen' ~ Sym, Th breathed 'epneusen'

||[‡] Aq, Sym, Th nostrils ||[∇] 'pnoh' ~ Aq, Sym, Th 'anapnoh' ||[^] → animate being

8 [Ⓢ] Alex, Ra +; Bag, ABP - ||^{*} enclosed park, orchard = Paradise 'paradeisos' Sym + flowery ~ Aq garden 'khtos' ||[^] according east ~ Sym from, Th in first ||^{*} Edem 3.23s; mss, ABP: Eden

9 knowable 'gnwstos' (not the usual gr. word 'gnwsis' for knowledge) → knowing *that which may be known of*

10 * = powers 'arjas' → sources

12 * charcoal 'anQrax' ||[^] leek-green → emerald

14 * = opposite, before ~Aq from rising 'anatolhs'

||[Ⓢ] Alex, Ra + this; Bag, ABP -

15 * = delight Bag +; Alex, Ra, ABP -

17 * 'ginwskein' infinitive, not the gr. name 'gnwsis'

||[Ⓢ] Aq for in *the day you hunger after it*; Sym do not eat of it for in whatever day you eat of the tree, you will be mortal ||‡ → you shall surely die

18 §. according to himself → fit for him

19 * soul → animate being

20 †lit: called names

21 [Ⓢ] ABP + the Lord; RA, Bag - ||^{*} ekstasis ||‡ = against it → in its place

22 [Ⓢ] Bag -; RA, ABP +

23 [^] 'ek' → out of ||^{*} gr. 'Gunh' ||‡ = man 'andros'

||[Ⓢ] Bag, ABP - she; Ra +

24 [Ⓢ] Bag, ABP - his; Ra + ||^{*} Ra + toward ||‡ the two shall be for 'eis' one 'mian' flesh

Samaritan

2 YHWH = Shehmaa BT

5 A = Adam BT

7 BT breath entered his nostrils

12 Sam, TgSam + very, strong

16 eating you^s may eat

17 dying you^s do die

19 it (sing)

23 man+'h'intensive

24 BT from them both shall be one flesh

Vulgata

1 VL heaven (sg) ||[^] VL accomplished

2 [Ⓢ] VL sixth ||‡, VL accomplished ||[^] VL works (pl)

||‡ VL+ God ||[∇] VL has made

3 [Ⓢ] VL+ God ||[∇] VL rested ||‡ works (pl) ||[^] VL undertook

4 [Ⓢ] VL this is the book of creations ||‡ VL made in the days ||^{*} 'Dominus Deus'; VL - Lord

5s = earth, land 'terra' ||[Ⓢ] VL green field ||‡ VL it became on earth ||[^] of area 'regio' → wild plant; VL grass of *the field* ||‡ VL- Lord

6 [^] = spring ||[Ⓢ] VL face

7 [∇] VL and ||‡ VL - Lord ||[Ⓢ] slime 'limus' ~ VL dust 'pulverum' ||[⌘] VL blew ||[‡] VL nostrils ||[^] air-hole 'spiraculum' ~ breath 'flatum'

8 † VL and ||^{*} VL - Lord ||[^] VL in Eden ||[∇] VL in Orient

||‡ VL where ||[‡] VL molded

9 'humus' ~ VL earth 'terra' ||[^] = brought out ||‡ VL aspect ||[∇] = sweet to taste ~ VL good for food ||‡ = science; VL+ to recognize

10 [Ⓢ] VL Eden = ||‡ VL parts

11 [Ⓢ] VL from these (rivers), one is named ||[^] VL Evilath ||‡ VL where is gold

12 [Ⓢ] VL but ||^{*} Vg best 'optimus' ~ VL good 'bonus' ||‡ VL 'carbunculus... prasinus'

13 [Ⓢ] VL mss Gehon

14 [Ⓢ] VL but ||‡ VL- name ||[∇] VL flows ||^{*} = facing 'contra' ||[^] = also

15 [Ⓢ] VL took up ||‡ VL + whom he made ||[^] delight

'voluptatis' ~ VL - ||^{*} = cultivate, care

16 [Ⓢ] VL + Lord God ||‡ VL + Adam ||[^] VL + that is in

||[∇] Vg = eat from... ~ VL you shall eat + food

17 science ~ VL knowing ||[Ⓢ] VL you^s must not hunger + after it ||‡ VL in the same day

19 soul

21 → unnatural sleep 'sopor'

22 'mulier'

23 'virago' ||[^] 'vir'

24 'uxor' ||[^] = *the* two shall be as one flesh

Peshitta

1 *Ba: they completed h- (who?) ||[Ⓢ] Powers → vast array AESV; VA all their evolution.

2 [Ⓢ] VA → eon of His creation ||[^] = Ba: he was refreshed

4 Lord God = Mar-Yah 'mry@' Elaha '@lh@'

6 * BA: gave drink

7 [^] 'nfj' ||[∇] 'n\$mh' → breeze ||‡ 'nfs'

8 * VA had consecrated ||[^] from the first 'qdym' = in east → AESV a garden eastward, in Eden

9 [^] = desirable to see ||[∇] beautiful 1.4 *

10 [^] was ||^{*} heads

11 Khawila 'Jwyl@'

12 * same word: 'brvlj'... 'brvl'

14 → Tigris ||[^] in front of, opposite 'vqvl' ||[∇] → Assyria ||^{*} → Euphrates

15 AESV to beautify

16 [Ⓢ] VA+ that are edible ||^{*} eating you will eat

17 death you will die ← you will surely die

18 * beautiful 1.4 ||[§] according to him

22 transformed ||[^] wife

23 This season → As of now VA ||[^] man 'br@'

24 * = catches himself VA

25 = woman

TgOn

1 'Škll' = decorated

2 ≠ v.1 'Šyçy' = ceased ||[Ⓢ] TgSm: sixth

4 'Toledath' = memorials → story ||[Ⓢ] TgSm YHVH

TM (YLT)	LXX	Sam	Vg (CPDV)	Peshitta	Tg Onqelos	Tg Ps Jonathan
----------	-----	-----	-----------	----------	------------	----------------

||‡ **TgSm** heaven and earth

5 a man '@ynš'

6 = mist

7 ^ without article → name ||[®]**TgSm** from the ground, and he blew into his nostrils a breath of life, and man '@nš' became a speaking soul 'nfš' ||* → a power of speech

8 = in Eden. (distinguish between the region and the garden); **TgSam** a Paradise 'prdyš' in Eden ||^ previously, from old; same word as 1.1; **TgSam** in the east

||[∇] **Drazin** put *there* with *created* instead of *dwelt*

9 [®]**TgSm** ground ||* = lives (plur.) ||[∇] **TgSam** Paradise

||^ **TgSam** tree of knowledge

10 [®]**TgSm** Paradise ||^ = main rivers ||‡ **TgSm** four islands.

||† **TgSm** Phison-Kedof

12 [®]**TgSam** + strong ||* → bdellium and onyx stones;

TgSam 'pnql...šhmh'; **TgSam** stone (sg)

13 [®]**TgSm** Asquf ||‡ **TgSm** Khufin

14 → Tigris; **TgSm** Qiplusah ||‡ **TgSm** Kingdom of Haçphu

→ toward northern kingdom ||^ = Euphrates

15 [®]**TgSam** Paradise of Eden

16 → you are free to eat

17 [®]**TgSam** from the tree the knowledge of...

18 = as suited to him: **Hb**, 'kenegdo', as his counterpart

24 the sleeping-house 'beth mishkeb'

25 'rwm' = naked; shrewd

TgJon

1 *= creation

2 [®]**TgJr** And on the seventh day the Word of the Lord was filled with desire for his work. ||* ← Jewish tradition, it includes: rainbow, Eden, ram for Isaac sacrifice, manna, wells in desert, the tables of the Law, the rod of Moses, 'shamir', the writing, ... ||^ → twilight

3 → was to do **JB**

4 = origins, generations

5 = plant **JB**

7 'yezer' = formation **Eth**, aspect **JB** ||[∇] → Mount Moriah or Sion ||† = quarters ||^ = inspiration ||[®] **TgJr**: And Adam became a soul of life

8 *corr.* in ||^ = for the righteous

9 [®] **TgJr** tree of knowledge, of which any one who ate

10 = chief rivers

11 = India

14 = Tigris ||^ = Euphrates

15 = cultivate → study

15,20 **TgJr** a yoke-fellow, going forth with him

18 = woman

19 = creature

21 [®] **Lmss** + the place

23 = this is rightly to be called

24 **lit.** house of the bed → bedroom

25 = truthful ||[®] **TgJr** And they knew not what is shame.

TM (YLT)	LXX	Sam	Vg (CPDV)	Peshitta	Tg Onqelos	Tg Ps Jonathan
----------	-----	-----	-----------	----------	------------	----------------

3

<p>1 And the serpent^V was subtle * above every beast of the field which the Lord God^s had made, and he said to the woman^w, <i>Is it true that[^] God^s has said, You shall not eat of every tree of the garden?'</i></p> <p>2 And the woman^w said to the serpent, <i>'Of the fruit of the tree(s) of the garden we may eat,</i></p> <p>3 and of the fruit of the tree which is in the midst of the garden God^s has said, You shall not eat of it, nor touch it, lest you die.'</p> <p>4 And the serpent said to the woman^w,</p> <p><i>'Dying, you will not die,*</i></p>	<p>1 Now the serpent was wiser* than all the wild beasts on the earth,^V which the Lord God has made, and the serpent said to the woman, <i>Why[^] has God said, You shall not eat from every tree of [this in][®] the garden?'</i></p> <p>2 And the woman said [to the serpent],[®] We shall eat from the fruit^V of the tree of the garden,</p> <p>3 now from the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God said, You shall not eat from it, neither*shall you touch it, so that you shall not die.</p> <p>4 And the serpent said to the woman,</p> <p>You will not die by death.*</p>	<p>1 Now the snake was more crafty than any beast of the field which the LORD God^s had made. And he said unto the woman, Yea, has God^s said, You shall not eat of any tree of the garden?'</p> <p>2 And the woman said to the snake, We may eat of the fruit of the tree(s) of the garden:</p> <p>3 And of the fruit of the tree this, which is in the midst of the garden, God^s has said, You shall not eat of it, neither shall you touch it, lest you die.</p> <p>4 And the snake said to the woman,</p> <p>You surely shall not die:</p>	<p>1 However, the serpent was more skillful[®] than any of the creatures^V of the earth that the Lord God had made . And he[^] said to the woman, "Why has God order [you], † that you should not eat from every tree of Paradise?"</p> <p>2 The woman responded to him:[®] "From the fruit of the trees[†] which are in Paradise, we eat.</p> <p>3 Yet truly[®], from the fruit of the tree which is in the middle of Paradise, God has ordered us † that we should not eat, and that we should not touch it, lest [accidentally]^o we[‡] may die."</p> <p>4 But[®] the serpent said to the woman:</p> <p>"By no means[†] will you die a death.</p>	<p>1 And the serpent* was more subtle than all the creatures of the wilderness that the Lord God made, and the serpent said to the wife, "Did God truly say that you should not eat from all the trees of Paradise?"</p> <p>2 And the wife said to the serpent that of the fruit of the trees of Paradise we may eat of all of them,</p> <p>3 And from the fruit of the tree in he midst of Paradise, God said that you shall not eat from it and you shall not touch it*, so you will not die."</p> <p>4 And the serpent said to the woman,</p> <p>"You will not die the death,*</p>	<p>1 And the serpent* was more crafty than all the animals of the field which the Lord God had made. And he said to the woman, <i>Is it in truth^V that the Lord said, You shall not eat of every tree of the garden?'</i></p> <p>2 And the woman said to the serpent, Of the fruit of the trees of the garden we may eat;</p> <p>3 but^V of the fruit of the tree which is in the midst of the garden[®], the Lord[‡] has said, You shall not eat of it, nor approach it, lest you die[†].</p> <p>4 And the serpent said to the woman.</p> <p>Not to die will you die:</p>	<p>1 And the serpent was wiser for evil than all the beasts of the field which the Lord God had made. And he said to the woman, <i>Is it true that the Lord God has said, You shall not eat of every tree of the garden?'</i></p> <p>2 And the woman said to the serpent, From the other fruit of the trees of the garden we have power to eat;</p> <p>3 but of the fruit of the tree which is in the midst of the garden the Lord[®] has said, You shall not eat of it, nor touch it, lest you die.</p> <p>4 In that hour the serpent spoke accusation* against his Creator, and said to the woman, Dying you will not die; for every craftsman</p>
---	--	---	--	---	--	---

TM (YLT)	LXX	Sam	Vg (CPDV)	Peshitta	Tg Onqelos	Tg Ps Jonathan
<p>5 for God^s knows</p> <p>that in <i>the</i> day of your eating* of it and your eyes will be opened, and you will be as Gods^v, knowing[^] good and evil.'</p> <p>6 And the woman^w saw</p> <p>that the tree <i>was</i> good for food, and that it <i>was</i> pleasant to <i>the</i> eyes,</p> <p>and the tree was desirable[^] to make <i>one</i> wise,* and she took of its fruit and ate, and gave also to her husband^m with her, and he ate;</p> <p>7 and <i>the</i> eyes of <i>them</i> both were opened, and they knew that they <i>were</i> naked,</p>	<p>5 For God knew</p> <p>that [in][®] whatever day you should eat from it, your eyes will be opened, and you will be as gods, knowing good and evil.</p> <p>6 And the woman saw</p> <p>that the tree <i>was</i> good for food, and that it <i>was</i> pleasant to the eyes to look upon[*] and is beautiful to contemplate,[®] and having taken of its fruit she ate, and she gave also to her husband with her, and they ate.</p> <p>7 And the eyes of the two were opened, and they knew that they were naked,</p>	<p>5 For God^s knows</p> <p>that in <i>the</i> day you eat of it, <i>then</i> your eyes will be opened, and you will be as gods*, knowing good and evil.</p> <p>6 And <i>when</i> the woman saw</p> <p>that the tree <i>was</i> good for food, and that it <i>was</i> pleasing to <i>the</i> eyes, and the tree to be desired to make <i>one</i> wise, she took of its fruit, and did eat, and gave also unto her husband <i>who was</i> with her; and they ate.</p> <p>7 And <i>the</i> eyes of <i>them</i> both were opened, and they knew that they <i>were</i> naked;</p>	<p>5 For God knows[®]</p> <p>that, on whatever[†] day you will eat from it, your eyes will be opened; and you will be like gods, knowing good and evil."</p> <p>6 Then[®] <i>the</i> woman saw</p> <p>that <i>the</i> tree was good to eat, † and beautiful</p> <p>to <i>the</i> eyes, ^ and delightful to consider.[*] And she took from its fruit, and she ate. who ate. ‡</p> <p>7 And <i>the</i> eyes of <i>them</i> both were opened. And whenever they knew[®] themselves to be naked,</p>	<p>5 "Because God knows</p> <p>that in the day* that you eat from it, your eyes will be opened and you will be like God, knowing the good and the evil."</p> <p>6 And the wife saw</p> <p>that the tree was beautiful to eat, and it was desirable</p> <p>to the eyes, and the tree was <i>to be</i> desired to look at it, and she took from its fruit and ate, and she gave also to her husband with her and he ate.</p> <p>7 And the eyes of them both were opened and they knew that they were naked,</p>	<p>5 for it is revealed* before the Lord[®], that in the day in which you eat of it your eyes will be opened, and you will be as <i>the</i> Great-ones^v, <i>who can</i> discern[^] good and evil.</p> <p>6 And the woman saw * </p> <p>that the tree was good to eat, and that it was salutary</p> <p>to the eyes, and a tree desirable to contemplate,[®] and she took of its fruitage and ate; and she gave also to her husband with her, and he[†] ate.</p> <p>7 And the eyes of both of them were opened, and they knew that they were naked;</p>	<p>hates his fellow craftsman *:</p> <p>5 for it is revealed before the Lord, that in the day that you eat of it, yours eyes will be enlightened,[®] you will be as <i>the</i> great angels, who are wise to know between good and evil.</p> <p>6 And the woman saw Sammael, the angel of death, and was afraid; yet she knew that the tree was good to eat, and that it was medicine for the enlightenment of the eyes, and desirable tree by means of which to understand.[*] And she took of its fruit, and ate; and she gave also to her husband <i>who was</i> with her, and he ate.</p> <p>7 And the eyes of both were enlightened, and they knew that they were naked, stripped of the purple robe* in which they had been created. And they saw the sight of their</p>

TM (YLT)	LXX	Sam	Vg (CPDV)	Peshitta	Tg Onqelos	Tg Ps Jonathan
<p>and they sewed</p> <p>fig-tree leaves <i>together</i>, and made to themselves girdles*.</p> <p>8 ¶ And they heard <i>the</i> sound* of the Lord God^s walking <i>about</i> in the garden at <i>the</i> breeze[^] of the day, and the man^A and his wife^w hid <i>themselves</i>^v from <i>the</i> face of the Lord God^s in <i>the</i> midst of <i>the</i> tree(s) of the garden.</p> <p>9 And the Lord God^s called to the man^A, and said to him,</p> <p>‘Where <i>are</i> you^s?’</p> <p>10 and he said, ‘Your^s sound* I <i>have</i> heard in the garden, and I was afraid,</p>	<p>and they sewed</p> <p>fig-tree leaves <i>together</i>, and made for themselves aprons*.</p> <p>8 ¶ And they heard the voice of the Lord God walking about in the garden in the afternoon;</p> <p>and both Adam and his wife hid <i>themselves</i> from <i>the</i> face of the Lord God in <i>the</i> midst of the tree(s)* of the garden.</p> <p>9 And [the Lord][®] God called to Adam and said to him,</p> <p>Adam, where are you^s?</p> <p>10 And he said to him, I heard your^s voice as you^s walked[†] about in the garden, and I feared</p>	<p>and they sewed</p> <p>fig leaves s <i>together</i>, and made themselves aprons.</p> <p>8 ¶ And they heard <i>the</i> voice of the LORD God^s walking in the garden in <i>the</i> cool* of the day: and Aadaam and his wife hid <i>themselves</i> from the presence of the LORD God^s among the trees of the garden.</p> <p>9 And the LORD God^s called to Aadaam, and said to him,</p> <p>Where <i>are</i> you^s?</p> <p>10 And he said, I heard your^s voice in the garden, and I was afraid,</p>	<p>they sewed*</p> <p>fig leaves <i>together</i> and made coverings[^] for themselves.</p> <p>8 ¶ And [when][®] they had heard <i>the</i> voice of the Lord God taking a walk in Paradise in the afternoon breeze, † Adam and his wife hid themselves from <i>the</i> face of the Lord God in <i>the</i> midst of <i>the</i> trees of Paradise.</p> <p>9 And the Lord God called to Adam and said to him:</p> <p>“Where are you?”*’</p> <p>10 And he said, [®] “I heard your^s voice † in Paradise, and I was afraid,</p>	<p>and they fastened</p> <p>fig leaves and they made for themselves loincloths.</p> <p>8 ¶ And they heard the voice of the Lord God walking in Paradise at the declining of the day,* Adam and his wife hid themselves from before the Lord God within the trees of Paradise.</p> <p>9 And the Lord God called to Adam and said to him,</p> <p>“Where <i>are</i> you^s Adam?”</p> <p>10 And he said, “I heard your^s voice in Paradise and I was afraid,[®]</p>	<p>and they sewed for themselves the fig leaves, and made <i>for</i> themselves cinctures.</p> <p>8 ¶ And they heard the voice of the Word[*] of the Lord God walking <i>about</i> in the garden in the evening of the day;[®] and Adam and his wife hid <i>themselves</i> from before[^] the Lord God among the trees of the garden.</p> <p>9 And the Lord God called <i>out</i> to Adam and said to him,</p> <p>Where <i>are</i> you?</p> <p>10 And he said, I heard the voice of your^s Word in the garden, and I was afraid,</p>	<p>shame, and sewed to themselves fig leaves, and made for themselves cinctures[®].</p> <p>8 ¶ And they heard the voice of the Word of the Lord God walking in the garden in the decline[®] of the day; and Adam and his wife hid themselves from before the Lord God among the trees in the garden.</p> <p>9 And the [®] Lord God called to Adam, and said to him, all the world which I have made is not manifest before me; the darkness as the light? and how have you thought in your^s heart to hide from before me? The place where you are hiding, do I not see? Where are the commandments[†] that I commanded you?</p> <p>10 And he said, I heard the voice of your^s Word[^] in the garden, and I was afraid,</p>

TM (YLT)	LXX	Sam	Vg (CPDV)	Peshitta	Tg Onqelos	Tg Ps Jonathan
<p>for I <i>was</i> naked,</p> <p>and I hid <i>myself</i>.'</p> <p>11 And he said,</p> <p>'Who <i>has</i> told you^s</p> <p>that you^s <i>were</i> naked? Of the tree of which I have charged you^s</p> <p>not to eat from it, have you^s eaten?'</p> <p>12 and the man^A said, 'The woman^W whom you^s gave* <i>to be</i> with me, she gave to me of the tree and I ate.'</p> <p>13 And the Lord God^s said to the woman^W, 'What <i>is</i> this you^s have done?'</p> <p>and the woman^W said, 'The serpent deceived me</p> <p>and I ate.'</p> <p>14 And the Lord God^s</p> <p>said to the serpent,</p> <p>'Because you^s have</p>	<p>because I was† naked</p> <p>and I hid <i>myself</i>.</p> <p>11 And he[®] said to him,</p> <p>Who announced to you^s</p> <p>that you^s were† naked, unless*<i>that</i> from the tree of which I charged you^s</p> <p>Of this alone not to eat, from it have you^s eaten?</p> <p>12 And Adam said, The woman whom you^s gave <i>to be</i> with me, she gave me from the tree and I ate.</p> <p>13 And the Lord God^s said to the woman, What <i>is</i> this you^s <i>have</i> done? And the woman said, The serpent deceived me</p> <p>and I ate.</p> <p>14 And the Lord God^s</p> <p>said to the serpent,</p> <p>Because you^s <i>have</i></p>	<p>because I <i>was</i> naked;</p> <p>and I hid <i>myself</i>.</p> <p>11 And he said,</p> <p>Who told you^s</p> <p>that you^s <i>were</i> naked? Have you^s eaten of the tree, of which I commanded you^s <i>that</i> <i>you^s should</i> not eat? 12 And the man^A said, The woman whom you^s gave <i>to be</i> with me, she gave to me of the tree, and I ate.</p> <p>13 And the LORD God^s said to the woman, What <i>is</i> this that I have done? And the woman said, The snake tempted me,</p> <p>and I ate.</p> <p>14 And the LORD God^s</p> <p>said to the snake,</p> <p>Because you^s have</p>	<p>because I was† naked,</p> <p>and <i>so</i> I hid myself."</p> <p>11 He said to him,</p> <p>"Then who told[®] you^s</p> <p>that you^s were† naked, otherwise you have eaten of the tree from which I † instructed you <i>that</i> you^s should not eat?" †</p> <p>12 And Adam said, "The woman, whom you^s gave to me as a companion †, † gave to me from <i>the</i> tree, and I ate."</p> <p>13 And the Lord God^s said to <i>the</i> woman, "Why † have you^s done this?" And she responded, † "The serpent deceived me,</p> <p>and I ate."</p> <p>14 And the Lord God^s</p> <p>said to <i>the</i> serpent:</p> <p>"Because you^s have</p>	<p>and I saw that I <i>was</i> naked</p> <p>and I hid myself."</p> <p>11 And the Lord said to him,</p> <p>"Who showed you^s</p> <p>that you^s <i>were</i> naked; behold, from the tree that I ordered you^s not to eat,</p> <p>did you^s eat from it?"</p> <p>12 And Adam said, "The wife whom you^s have given <i>to be</i> with me, she gave me of the tree and I ate."</p> <p>13 And the Lord God^s said to the wife, "What <i>is</i> this that you^s have done?"* And the wife said, "The serpent misled me</p> <p>and I ate."</p> <p>14 And the Lord God^s</p> <p>said to the serpent,</p> <p>"For this that you^s did,</p>	<p>because I <i>was</i> naked,</p> <p>so I hid myself.</p> <p>11 And he said,</p> <p>Who showed you^s</p> <p>that you^s were naked? Of the tree of which I commanded that eating of it you^s should not eat, have you^s eaten? 12 An Adam said, The woman whom you^s gave <i>to be</i> with me, she gave to me of the tree, and I ate.</p> <p>13 And the Lord God^s said to the woman, What is this that you^s have done? And the woman said, The serpent misled^V me,</p> <p>and I ate.</p> <p>14 And the Lord God^s</p> <p>said to the serpent,</p> <p>Because you^s have done</p>	<p>because I <i>am</i> naked; and I have transgressed the commandment you gave me; therefore I hid myself from* shame</p> <p>11. And he said,</p> <p>Who showed you^s</p> <p>that you^s are naked? Unless you^s have eaten of the fruit of the tree of which I commanded that you^s should not eat. 12 And Adam said, The woman whom you^s gave <i>to be</i> with me, she gave me of the fruit* of the tree, and I ate.</p> <p>13 And the Lord God^s said to the woman, What have you^s done? And the woman[®] said, The serpent beguiled† me with his subtlety, and deceived me with his wickedness, and I ate.</p> <p>14 And the Lord God^s brought the three of them to judgment; and he said to the serpent, Because you^s have done</p>

TM (YLT)	LXX	Sam	Vg (CPDV)	Peshitta	Tg Onqelos	Tg Ps Jonathan
<p>done this, cursed <i>are</i> you^s above* all the cattle, and above* all beast of the field:</p> <p>on your^s belly you^s shall go,</p> <p>and dust you^s shall eat, all <i>the</i> days of your^s life; 15 and I will put enmity between you^s and between the woman^w, and between your^s seed* and between her seed;</p> <p>he[†] shall bruise^v you^s <i>the</i> head,</p> <p>and you^s shall bruise^v him <i>the</i> heel.'</p>	<p>done this you^s <i>are</i> cursed above* all the cattle and all the <i>wild</i> beasts of[^] the earth, on your^s breast and belly you^s shall go,</p> <p>and you^s shall eat earth all the days of your^s life. 15 And I will put enmity between you^s and between the woman and between your^s seed and between her seed,</p> <p>he will keep§ your^s head,</p> <p>and you^s will keep§ his heel.</p>	<p>done this, you^s <i>are</i> cursed above all cattle, and above* every beast of the field;</p> <p>upon your^s belly you^s shall go,</p> <p>and dust you^s shall eat all the days of your^s life: 15 And I will put enmity between you^s and the woman, and between your^s seed and her seed;</p> <p>it shall strike your^s head,</p> <p>and you^s shall strike his heel.</p>	<p>done this, you^s are cursed among all living things, even the <i>wild</i> beasts of the earth.</p> <p>Upon your breast you shall travel,</p> <p>and the ground you^s shall eat, all the days of your^s life. 15 I will put enmities between you and <i>the</i> woman, between your^s offspring and her offspring.</p> <p>She will crush your^s head,</p> <p>and you^s will lie in wait for* her heel."</p>	<p>you^s <i>are</i> cursed of all the cattle and of the creatures^s of the wilderness,</p> <p>and you shall go on your belly</p> <p>and you^s shall eat dust all the days of your^s life, 15 "And I shall sanction enmity between you^s toward the wife, and between your^s offspring and her offspring;</p> <p>he will crush your^s head</p> <p>and you will strike him at his heel."</p>	<p>this, more accursed are you^s than all cattle, and than all the beasts of the held;</p> <p>upon your^s belly you^s shall go,</p> <p>and the dust you^s shall eat all the days of your^s life. 15 And I will put enmity between you^s and between the woman, and between your^s descendant^v and her descendant^v.</p> <p>He will always remember you^s, what you^s did to him at from the beginning*,</p> <p>and you^s will watch for him to the end of time.</p>	<p>this, cursed are you^s above all cattle, and above every beast of the field:</p> <p>upon your belly you^s shall go, and your^s feet shall be cut off, and your skin you^s will cast away once in seven years; and the poison of death shall be in your^s mouth, and dust you^s will eat all the days of your^s life. 15 And I will put enmity between you^s and the woman, and between the seed of your son[^], and the seed of her son[^]; and it shall be when the sons of the woman keep the precepts of the Law, they will take aim to strike you^s upon your^s head; † but when they abandon the precepts of the Law, you^s will take aim and wound them in their heel. ® Nevertheless for them there will be a</p>

TM (YLT)	LXX	Sam	Vg (CPDV)	Peshitta	Tg Onqelos	Tg Ps Jonathan
<p>16 To the woman^w he said, `Multiplying I multiply* your^s sorrow[^]</p> <p>and your^s conception,</p> <p>in sorrow[^] you^s shall bear children, and toward^v your^s husband^M shall be your^s desire, and he shall rule over you^s.' 17 And to Adam^A he said, `Because you^s have listened to the voice of your^s wife^w, and have eaten of the tree of which I have charged* you^s, saying, you^s shall not eat of it, cursed be the ground on your^s account;</p> <p>in sorrow you^s shall eat of it all the days of your^s life,</p>	<p>16 And to the woman he said, I will greatly multiply* your^s pains</p> <p>and your^s groaning[@];</p> <p>in pains you^s will bring forth children, and your^s turning back[^] will be to your^s husband, and he shall rule over you^s.</p> <p>17 Now to Adam he said, Because you^s have listened to the voice of your^s wife, and ate from the tree of which I charged you^s: of this alone not to eat from it [you ate]^v cursed is the land[^] in* your^s labors,^v</p> <p>in pains you^s will eat of it all the days of your^s life.</p>	<p>16 And to the woman he said, I will greatly multiply your^s pain</p> <p>and your^s conception;</p> <p>in pain you^s shall bring forth children; and your^s desire shall be to your^s husband, and he will rule over you^s.</p> <p>17 And to Adam he said, Because you^s have listened to the voice of your^s wife, and have eaten of the tree, of which I commanded you^s, saying, you^s shall not eat of it:</p> <p>cursed is the ground because of you^s;</p> <p>in sorrow you^s shall eat of it all the days of your^s life;</p>	<p>16 To the woman, he also[@] said: "I will † multiply your^s labors‡</p> <p>and your^s conceptions[^].</p> <p>In pain‡ you^s shall give birth to sons, and you shall be under your husband's power,^v and he shall have dominion over you^s."</p> <p>17 Yet truly[@], to Adam, he said: "Because you^s have listened to the voice of your^s wife^w, and have eaten of the tree, from which I instructed you^s That † you^s should not eat, cursed is the land[^] that you^s work*.</p> <p>In hardship^v you^s shall eat [from] it, all the days of your^s life.</p>	<p>16 And to the wife he said, "I shall greatly increase your pains</p> <p>and your pregnancies</p> <p>and in pain you^s will give birth to children, and you will turn^v to your husband</p> <p>and he will exercise authority over you^s."</p> <p>17 And to Adam he said, "because you^s listened to the voice of your^s wife and you ate of the tree that I commanded you^s and told you^s not to eat of it, cursed is the earth on account of you^s</p> <p>in pain you^s shall eat of it all the days of your^s life.</p>	<p>16[@] to the woman he said, Multiplying, I will multiply your^s sorrows</p> <p>and your^s pregnancies.</p> <p>In sorrow you^s shall bring forth children; and unto your^s husband shall be your^s desire, and he shall rule over you^s.</p> <p>17 And to Adam he said, Because you^s have obeyed the word[@] of your^s wife, and have eaten of the tree about which I commanded you^s, saying, you^s shall not eat of it, cursed is the ground on your^s account.</p> <p>With labor^v you^s shall eat from it all the days of your^s life.</p>	<p>medicine, but for you there will be no medicine; and they shall make a remedy for the heel* in the days of the King Meshiha^v.</p> <p>16 To the woman the son[@] Multiplying, I will multiply your^s affliction by the blood of your^s virginity, and by your^s pregnancies; in sorrow you^s will bear children, and to your^s husband shall be your^s desire, and he will have rule over you^s to righteousness or to sin.* 17 And to Adam he said, Because you^s have listened to the word of your^s wife, and have eaten of the fruit of the tree, of which I commanded you^s, saying, you^s shall not eat of it, cursed is the ground, in that it did not show you^s your^s guilt; in labor you^s will eat of it all the days of your^s life.</p>

TM (YLT)	LXX	Sam	Vg (CPDV)	Peshitta	Tg Onqelos	Tg Ps Jonathan
<p>18 and thorn and bramble* it shall bring forth</p> <p>to you^s, and you^s shall eat <i>the</i> herb of the field;</p> <p>19 by <i>the</i> sweat of your^s face you^s shall eat bread* until your^s return <i>unto</i> the ground, for from it you^s <i>have</i> been taken, for dust you^s are , and <i>unto</i> dust you^s shall return.'</p>	<p>18 Thorns and thistles it shall rise*</p> <p>to you^s, and you^s will eat the herb of the field.</p> <p>19 In [^]<i>the</i> sweat of your^s face you^s will eat your^s bread until you^s return to the earth from which you^s were taken, for earth you^s are and to earth you^s will go away*.</p>	<p>18 Thorns also and thistles it shall sprout</p> <p>for you^s; and you^s shall eat <i>the</i> herb of the field;</p> <p>19 In <i>the</i> sweat of your^s face you^s shall eat bread, till you^s return to the ground; because <i>out</i> of it you^s were taken: for dust you^s <i>are</i>, and to your^s dust you^s shall return.</p>	<p>18 Thorns and thistles it shall produce</p> <p>for you^s, and you^s shall eat <i>the</i> plants of the earth.[®]</p> <p>19 By* <i>the</i> sweat of your face you^s shall eat † bread, until you^s return[®] to <i>the</i> earth from which you^s were taken. For dust‡ you^s are, and unto dust‡ you^s shall return."</p>	<p>18 "Thorns and thistles it will make grow</p> <p>to you^s and you^s shall eat the herb of the field,</p> <p>19 "And* by the sweat of your face you^s will eat bread, until you^s return to the earth for from it you^s were taken ^v, for dust you^s <i>are</i> and to dust you^s shall return."</p>	<p>18 Thorns and thistles it shall put forth</p> <p>for you^s, and you^s shall eat the herb of the earth.</p> <p>19 In the sweat of your^s face you^s shall eat bread, until that you^s return to the earth, <i>because</i> from it you^s were created; <i>because</i> dust you^s <i>are</i>, and to dust you^s will return.</p>	<p>18 <i>And thorns and thistles</i>[†] <i>it will</i> put out and increase on account of you^s, and you^s will eat the herb which is on the face of the field.</p> <p>And Adam answered and said:</p> <p>I pray, by mercies from before you^s, O Lord, that we^v may not be accounted as the cattle, to eat the herb of the face of the field. Let us^v stand up, and labor with the labor of the hands, and eat food of the food of the earth; and let there be a distinction before you between the children of men and the offspring of the cattle.</p> <p>19 By the labor of your^s hands* you^s will eat food, until you^s return to the dust from which you^s were created: for dust you^s are, and to dust you^s will return; for from the dust it is to be that you^s are to arise,^v to render reckoning and account</p>

TM (YLT)	LXX	Sam	Vg (CPDV)	Peshitta	Tg Onqelos	Tg Ps Jonathan
<p>20 ¶ And the man^A called his wife's^W name Eve*: for she has been mother of all living.</p> <p>21 And the Lord God^S made to Adam^A and to his wife^W coats of</p> <p>skin,</p> <p>and he clothed them.</p> <p>22 ¶ And the Lord God^S said,</p> <p>‘Lo, the man^A is become as one of us,</p> <p>knowing[^] good and evil;</p> <p>and now, lest</p>	<p>20 ¶ And Adam called the name of his wife Zoe*, because she [was][®] the mother of all the livings.</p> <p>21 And the Lord God made to Adam and his wife garments of</p> <p>skin*,</p> <p>and he clothed them.</p> <p>22 ¶ And ® God said,</p> <p>Behold, Adam has become as one of us,</p> <p>to know good and evil,</p> <p>and now lest at any</p>	<p>20 ¶ And the man^A called his wife's name Aabbaah; because she was <i>the</i> mother of all living.</p> <p>21 And the LORD God^S make to Aadaam and to his wife did coats of</p> <p>skins,</p> <p>and clothed them.</p> <p>22 ¶ And the LORD God^S said,</p> <p>Behold, the man^A has become like one of us,</p> <p>knowing good and evil:</p> <p>and now,</p>	<p>20 ¶ And Adam called <i>the</i> name of his wife‡, ‘Heva,’[®] because she was <i>the</i> mother of all <i>the</i> living.</p> <p>21 <i>The</i> Lord God also made for Adam and his wife‡ garments* from</p> <p>skins,</p> <p>and he clothed them.</p> <p>22 ¶ And he[®] said:</p> <p>“Behold, Adam has become like one of us,</p> <p>knowing good and evil.</p> <p>Therefore, now</p>	<p>20 ¶ And Adam called the name of his wife "Eve,"* because she was the mother of all who lives.</p> <p>21 And the Lord God made to Adam and his wife coats of</p> <p>skin^v</p> <p>and clothed them.</p> <p>22 ¶ And the Lord God said,</p> <p>"Behold, Adam has become like one of us,</p> <p>to know the good and the evil;</p> <p>now, lest</p>	<p>20 ¶ And Adam called the name of his wife Eve*, because she was <i>the</i> mother of all the children of man.^v</p> <p>21 And the Lord God^S + made[®] for Adam and for his wife vestments of honor* <i>to be worn</i> upon the skin of their flesh,</p> <p>and clothed them.</p> <p>22 ¶ And the Lord God^S said,</p> <p>Behold, man has become unique* in the world by himself,*</p> <p>knowing^v good and evil;</p> <p>and now, lest</p>	<p>for all that you^S have done, in the day of the great judgment.</p> <p>20 ¶ And Adam called the name of his wife Eve*, because she is the mother of all the children of man.^v</p> <p>21 And the Lord God made[®] to Adam and to his wife vestures of honor from the skin of the serpent‡, which he had cast from him, upon the skin of their flesh, instead of that adornment* which had been cast away; and he clothed them.</p> <p>22 ¶ And the Lord God said to the angels who minister before him, Behold, Adam is alone* on the earth, as I am alone* in the heavens above; and it will be that they will arise from him^v those who will know to discern between good and evil. If he had kept the commandments which I appointed to him, he would have lived and subsisted‡ as the tree of life for ever. But now,</p>

TM (YLT)	LXX	Sam	Vg (CPDV)	Peshitta	Tg Onqelos	Tg Ps Jonathan
<p>he send forth his hand, and take also of <i>the</i> tree of the life^s,</p> <p>and eat, and live to <i>the</i> age*,' – 23 And the Lord God^s sent him out from <i>the</i> garden of Eden</p> <p>to serve the ground from which he has been taken; 24 And he cast out the man^A,</p> <p>and caused to dwell[^] at <i>the</i> east of <i>the</i> garden of Eden</p> <p>the Kherubims</p>	<p>time* he stretch forth [<i>his</i>][†] hand, and take ■ of^v the tree of the life</p> <p>and eat, and <i>so</i> he will live for ever.[^] 23 And the Lord God sent him forth out of the garden of the delight* <i>to</i> work the land[^] out of which he was taken. 24 And he cast out Adam</p> <p>and caused him to dwell in front of* the garden of the delight, and he stationed the Jerubims</p>	<p>lest</p> <p>he put forth his hand, and take also of the tree of life,</p> <p>and eat, and live for ever: 23 Therefore the LORD God^s sent him out from <i>the</i> garden of Ehden,</p> <p>to cultivate the ground from which he was taken. 24 So he drove out the man^A;</p> <p>and he placed at the east of <i>the</i> garden of Ehden</p> <p>Kherubims,</p>	<p>perhapt[†]</p> <p>he may put out his hand and also[†] take from <i>the</i> tree of life,</p> <p>and eat, and live in eternity." 23 And so <i>the</i> Lord God expelled him from <i>the</i> Paradise of enjoyment, in order to work the earth from which he was taken. 24 And he cast out Adam.</p> <p>And he placed [†] in front of[®] <i>the</i> Paradise of enjoyment</p> <p>[^] <i>the</i> Cherubim</p>	<p>he reach his hand and also take from the tree of life</p> <p>and eat, and live for ever."^v 23 And the Lord God sent him forth from Paradise of Eden</p> <p>to work the earth from whence he was taken.^v 24 And the Lord God ejected him,</p> <p>and he placed from the East to Paradise of Eden</p> <p>the Keruba</p>	<p>he stretch forth his hand and take also of the tree of Life,</p> <p>and eat, and live for ever; 23 and the Lord God sent him forth from the garden of Eden</p> <p>to till in the ground from whence he had been created. 24 And He drove out Adam.</p> <p>And before* the garden of Eden he caused to dwell</p> <p>the Kerubaya,</p>	<p>because he has not kept that which I prescribed, It[^] is decreed against him that we banish him from the garden of Eden,[®] <i>before he reaches out his hand and takes of the fruit of the tree of life:</i> for, behold, if he eats of it, living he will live and subsist[†] <i>for ever.</i> 23 And the Lord God took him out from the garden of Eden; and he went and dwelt on Mount Moriah, <i>to cultivate the ground from which he had been created.</i> 24 And He drove out Adam from <i>that place</i> where at the first* He had made to dwell the glory of his Shekina[^] between the two Kerubaia.[†] <i>Before he had created the world, he created the Law; he prepared the garden of Eden for the righteous, that they might eat and delight with the fruit of the tree; because they</i></p>

TM (YLT)	LXX	Sam	Vg (CPDV)	Peshitta	Tg Onqelos	Tg Ps Jonathan
<p>and <i>the</i> flame of the sword <i>which is turning itself round*</i></p> <p>to guard <i>the</i> way of <i>the</i> tree of the life^s.</p>	<p>and the fiery sword that turns <i>about</i>[^]</p> <p>to keep the way of the tree of the life.</p>	<p>and <i>a</i> flaming sword which turned every way,</p> <p>to keep <i>the</i> way of <i>the</i> tree of the lifes.</p>	<p>with <i>a</i> flaming sword^v, turning together,</p> <p>to guard <i>the</i> way to <i>the</i> tree of life.</p>	<p>and the point* of a sword that turns <i>every</i> direction</p> <p>to guard the way of the tree of Life.^v</p>	<p>and the sharp sword which revolved</p> <p>to guard the way of the tree of Life.</p>	<p>would have practiced in their lives the instruction of the Law in this world, and have fulfilled the precepts: but he prepared Gehinnam for the wicked, which is like the sharp, consuming sword of two edges; in the midst of it he has prepared sparks of fire and burning coals^v for the judgment of the wicked who rebelled in their life against the instruction of the Law. To serve the Law is better than to eat of the fruit of the tree of life⁺, the Law which the Word of the Lord prepared, so man in keeping it might subsist,^o and walk in the paths of the way of life in the world to come.®</p>

TM

1^v = the shining one; the diviner **ISV** ||*=cunning→ more subtle than ; **rab**. naked ||^ indeed really
4 → You will not surely die.
5 → when you eat . ||^v = God^s ; divine beings ||^ knowers of
6 = to give insight ||^ = precious ||^{w-m} 'isha / ish'
7 = loin cloths , aprons
8 = voice ||^v (himself) collective singular. ||^ = wind,

spirit 'rvj' –

10 = voice –
12 → placed || she **lit** he 'hv@'~PS she 'hy@'
14 → more than
15 → offspring ||+'hv@' some translate **she**, others **he** but next pronoun is masc. **him** ||^v = assail, bite, aim at
16 → I will greatly increase ||^ → pain in childbearing ||^v = for, against '@l' ||^{w-m} 'isha / ish'
17 = commanded

18 = thistle

19 → food
20 'Javvah' ← life-giver, living
21 = clothings, tunics
22 ^ to know ||* forever
24 ^ → he stationed ||* = whirling ← flashing flame

TM (YLT)	LXX	Sam	Vg (CPDV)	Peshitta	Tg Onqelos	Tg Ps Jonathan
----------	-----	-----	-----------	----------	------------	----------------

LXX

- 1 * = astute, more shrewd than ||^V = land
 ||[^] for why 'ti oti' ||[®] **Bag,ABP - ; Ra +**
 2 [®] **ABP - ; Alex, Bag, Ra +** ||^V **Ra** fruit of tree ;
Alex, Bag, ABP all tree
 3 * lit: now not at all 'ou de mh'
 4 → You will surely not die
 5 [®] **Bag, ABP - ; Alex, Ra +**
 6 = to see ||[®] = for understanding
 7 aprons *to go round them* ← 'periejw'
 8 tree (collective sing.) → timber
 9 [®] **ABP - ; Alex, Bag, Ra +**
 10 † = the sound of *you* walking. ||‡ I am (pres.)
 11 [®] **Bag, ABP + God ; Alex, Ra -** ||‡ you^s are (pres.)
 ||* **Bag, ABP 'ei ; ei mh' ; Ra 'ei ; mh'** = you^s have not =
 haven't you^s
 14 **Ra** = from ; **Bag, ABP +**: upon ||[^] **the ones** on earth
 15 § = give heed 'thrhsei' → watch against ~'plhxei' strike
 16 multiplying I will multiply ||[®] **ABP** : plur. ||[^] = aversion,
 bend ; **NETS** recourse 'apostroph'
 17 ^V **Alex, Bag ; ABP = ...don't eat, but** from it you ate =
 don't eat from it, *but* you ate ; **Ra -** you ate ||[^] = earth
 ||* 'en' = among , → because of your^s works ||^V = deeds
 18 → grow
 19 [^] = by 'en' ||* depart → return
 20 = Life ; 'Eue' or 'Euan' in 4.25 ||[®] **ABP +** was ;
Bag, Ra -
 21 → leather tunics
 22 [®] **Alex, mss +- the Lord** ||* = whether perhaps
 ||† **Bag + his ; Ra, ABP -** ||^V = **ABP +** from ||[^] ← into/for the
eon = age
 23 = luxury , pleasure ||[^] = earth
 24 settled him opposite 'apenanti' = before
 ||[^] ← the flaming turning broad sword

SAM

- 1 'Juya'
 5 = like God^s
 8 **BT** through the refreshment

- 9 **Sv '@yd'** = oppression (sic) ; **corr '@yk'** where are you
 12 she 'hy@' ~TM he 'hv@', **BT** she (the snake !) was
 given to
 13 I did '&šyty' ~ you did '&šyt'
 14 => more than

VG

- 1 [®] **VL** wisest ||^V **VL** beats that are on ||[^] **VL** *the* serpent
 ||† **VL** said (- you)
 2 [®] **VL** and the w- said to the serpent ||† **VL** sing.
 3 [®] **VL** but ||† **VL** said (- us) ||[^] **VL** + of it ||[®] = perhaps ; **VL -**
 ||‡ **VL** you
 4 [®] **VL** and ||† **VL** not
 5 [®] **VL** knew ||† **VL** since
 6 [®] **VL** and ||† **VL** for food ||[^] **VL** pleasant to the eyes to
 see || = delightful aspect ~ **VL** seemly to know ||
 ‡ **VL** they
 7 [®] **VL** and they realized || = joined ||[^] **Vg** 'perizomata'
 (transcription of **LXX**) ~ **VL** 'campestris' (also an *hapax*) ||
 = knew
 7 [®] **VL -** ||† **VL** at evening
 10 [®] **VL** + to him ||† **VL** + walking ||‡ **VL** I am (pres.)
 11 [®] **VL** announced ||‡ **VL** you^s are (pres.) ||
 † **VL** + so much ||^V **VL** + from it
 12 [®] **VL** with me. ||† **VL** + she, this one
 13 [®] = how 'quare' ~ **VL** what 'quid' ||† **VL** and woman said
 14 = earth 'terra'
 15 'insidiaberis' stretch a pitfall → bite
 16 [®] **VL** and ||† **VL** + greatly ← multiplying I will multiply
 ||‡ **VL** sorrows ||[^] **VL** groaning ||^V **VL** you^s shall turn to
 your^s h-
 17 [®] **VL** but ||[^] = eath ||‡ **VL** woman ||† **VL** + of this alone
 || = in your^s work, deed 'opus' ~ **VL** plur. ||^V = in, with
 effort, labor ; suffering 'labor' ~ **VL** in sorrows 'tristia'
 18 [®] **VL** grass of the field
 19 **lit.** in ||† **VL** + your^s ||[®] **VL** you are devoted to = you will
 convert in ||‡ **VL** earth
 20 ‡ **VL** woman ||[®] **VL** *Vita* = Life ||† **VL** was
 21 ‡ **VL** woman || = tunics

- 22 [®] **VL** + The Lord God ||† **VL** at any time ||‡ **VL** -
 23 [®] **VL** sent him away
 24 † **VL** + him ||[®] **VL** opposite 'contra' ~ **Vg** 'ante' ||
[^] **VL** + and he ordained ||^V **VL** flaming double-edged
 sword

PESH

- 3 = not go near it
 4 → really die
 5 'yuma) = eon, cycle?
 6 branches ?
 9 = running ? '@dm)
 10 [®] **AESV** only +
 13 => Who made you do it
 16 ^V **Lam**: you shall be dependent on ; **VA** they shall
 return to your husband (?)
 19 **lit.** in ||^V **VA** consecrated
 20 Jawa 'jv@) = life
 21 ^V **VA** robes of fiber
 22 ^V **VA** → to the end of the universe
 23 ^V **VA** that he consecrated off from there
 24 **AESV** flame ||^V **VA** there shot up for them... plants of
 carob and a perishable life at the edge of the sword, so
 as there would be one day a return to the way of the
 Tree of Life ???

TG ONK

- 1 'Jivya@' ||^V **rab** perhaps; even if
 3 ^V **rab** but ~ and ||[®] **TgSam** Paradise ||‡ **TgSam** God ||
 † **TgSam** be consumed
 5 = it is manifest ||[®] **TgSam** God ||^V 'ki-rabrebin' = as
 mighty *ones*; **TgSam, rab** as angels; as creators of the
 world ||[^] **rab** + better
 6 → perceived ||[®] **TgSam** to make one wise
 ||† **TgSam** they
 8 'memra' ||[®] **TgSam**. walking in Paradise in the breathing
 of the day ||[^] **Tgfr** + the Word of
 10 **Eth** I would hide
 13 ^V **rab** seduced me

TM (YLT)	LXX	Sam	Vg (CPDV)	Peshitta	Tg Onqelos	Tg Ps Jonathan
----------	-----	-----	-----------	----------	------------	----------------

15[∇] = children, offspring ||=in ancient times

16[®] TgSam + and

17[®] TgSam listened the voice ||[∇] TgSam in pain ;
rab + and with difficulty

20 'Javvah' ||[∇] rab all life that speaks ; → all humans

21 † TgSam 'Elah' ||[®] Tgfr. created ||Tg,rab light '@v')
~heb skin '&vr'

22 'yechid' = alone, singular ; TgSam. as a branch ||
∇ =world; knowing by himself...

24 =from east of the Garden he placed ; in early times he
stationed.

TG PsJON

2 → we are allowed

3[®] JB + God

4[∇] Latinism : 'dltwr' ← 'delator' = information,
accusation ||← the son of his art

5[®] Ed.Pr; Lmss - ~ JB +

6 lit. desirable to become wise therewith → as a source
of wisdom

7 stripped of the clothing of fingernails → translucent as a

fingernail (corr. MM, LD splendor, beauty ; JB onyx)

||[®] TgJer vestments

8[®] = resting-time JB; TgJer in the strength of the day

9[®] TgJer + The Word of ... Behold , the world...||

† TgJer, TgNf sing.

10 ^ Tgfr your speaking 'dibbur' walking || → for

12 fruits (pl.) LD

13[®] Ed.Pr. ~his Wife Lmss ||† Lmss ~lured Ed.Pr.

15 ^ LD corr. sons (pl.) ||† TgJer + to kill you ||

® TgJer + and hurt them ||*=they shall make peace in the
end ||[∇] = Messiah

16[®] Ed.Pr; Lmss ~JB + ||[∇] → for good and for ill JB

18[®] TgJer dardareen ||[∇] MM,LD (pl.) ; corr. l (sing)

19 lit the palm of your^s hand ; Tgfr in the sweat of your^s
face ||[∇] from the dust you will arise in thefuture →
resurrection

20 Javah. ||[∇] TgNf, the living

21[®] Tgfr created ||† Tgfr from the skin of their flesh ||

* their *clothings of fingernails* → splendid, JB onyx; rab
of light

22 * =unique ||[∇] heb. 'mmn' = "one of us" or "from him"

||† = flourished ||^ let us decree ||[®] TgJer + the Word ...

Adam... It is to be that a great people are to arise from...

And now it is good that we keep him from ... -

24 heb 'mqdm' = "at the east" or "from the beginning ||†

JB, Tg Jer he drove Adam out and he set the... Shekina to

the east...||^ Shekina ←'Šakan' = to dwell ||[∇] lit. coals of

fire ||† = better is the Law for the one who attends to

it than the fruits of the tree of life ||◇= the

Law...prepared in order that it may be kept, so that man

may live JB ||[®] TgJer 2000 years before He had created

the world... For the wicked for their punishment for

ever in the world to come, who have not kept the

commandment of the law in this world. **For the law is**

the tree of life; whoever keeps it in this life lives and

subsists as the tree of life. The law is good to keep in this

world, as the fruit of the tree of life in the world that

comes